

КАДЕМІЯ НАУК СРСР

Д. Х. ХАМНАДАНОВ

МОНГОЛЬСКИЕ
ЛЕТОПИСИ
XVII ВЕКА

Т 16

КАДЕМІЯ НАУК СРСР

Ц. Ж. ЖАМЦАРАНО

МОНГОЛЬСКИЕ ЛЕТОПИСИ
XVII ВЕКА

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
XVI

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА · 1936 · ЛЕНИНГРАД

Апрель 1936 г.

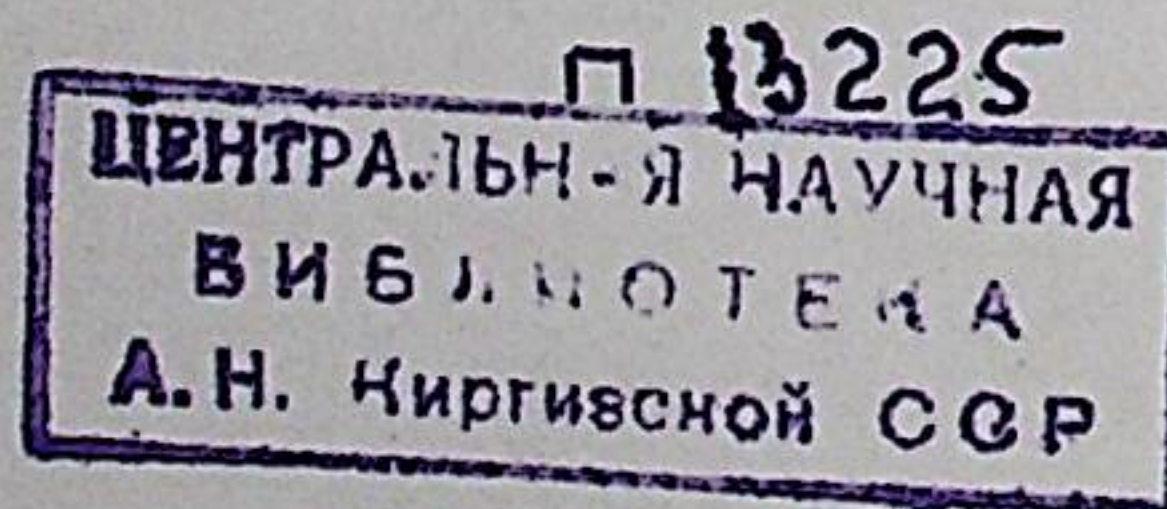
Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР

Непременный секретарь академик Н. Горбунов

Редактор издания Н. Н. Поппе

Технический редактор М. И. Стеблин-Каменский. — Ученый корректор С. М. Данилин

Сдано в набор 6 января 1936 г. — Подписано к печати 28 мая 1936 г.



122 стр.

Формат бум. 72 × 110 см. — 7⁵/₈ печ. л. — 50140 тип. вл. в л. — 8.83 уч.-авт. л. — Тираж 1000

Ленгорлит № 14053. — АНИ № 1027. — Заказ № 73

Типография Академии Наук СССР. Ленинград. В. О., 9 линия, 12

ПРЕДИСЛОВИЕ

Приступая к описанию имеющихся в Институте востоковедения Академии Наук монгольских исторических рукописей (около 200), мы стремились соблюдать хронологическую последовательность. Поэтому наше описание начинается с рукописей XVII в. Сюда же включены и некоторые более древние исторические памятники, например «Цаган тухэ», которая восходит к концу XIII в. С другой стороны, мы не даем описания монгольского перевода сокращенного «Юань ши», изданного на манджурском языке¹ в 1647 г. (в третий год правления Шунь чжи) одновременно с изданием историй Ляо и Цзинь («Сань ши»: Ляо-, Цзинь- и Юань ши), причем остается невыясненным пока вопрос о том, было ли это сокращение произведено сперва по китайски, а затем переведено на манджурский язык, или же перевод был сделан прямо с полного «Юань ши». Китайский прототип этого «сокращения» нам пока неизвестен.

В Рукописном отделе Института востоковедения имеется два варианта монгольского перевода этого «сокращения» (Mong. Ms. F 309, полный, из 15 тетрадей и Mong. Ms. G 45, неполный). Перевод первого, как видно из «предисловия» (Ms. F 309, 1 тетрадь, f. 2 г.), был сделан *Tüdeŋ Ölĵeyitü, Ayisilqu, Sereŋ* и *Sonom*'ом, которые начали работу весной четвертого года правления Тай цзун'а, по монгольски *Degedü Erdemtü* (1639 г.), закончили зимою пятого года (1640 г.) и представили императору в первый год правления Шунь чжи, по монгольски *Ege ber ĵasayĉi* (1644 г.).

Когда настоящая работа была уже сверстана, в Ленинграде было получено новое издание (в транскрипции) «Юань чао би ши» проф. Е. Непиш'а, которое к сожалению было уже поздно использовать при описании «Алтан тобчи» Лубсан Дандзана, несмотря на то, что оно представляет

¹ Начало ее (до 1206 г.), а также «предисловие» издано в *Chrestomathie mandchoue* Клапрота и (в транскрипции) С. de Harlez'ом в *Manuel de la langue mandchoue*. Продолжение (с 1206 г.) печатают П. И. Воробьев и К. М. Черемисов (на стеклографе) в книге: «Образцы манджурской литературы», изд. Ленинградским Институтом философии, истории, лингвистики и литературы (ЛИФЛИ).

чрезвычайный интерес и значение. Над манджурским «Юань ши» работает проф. П. И. Воробьев, проф. А. В. Гребенщиков и аспирант С. Р. Дылыков. Укажем еще, что при описании рукописей мы не занимались изучением источников этих исторических произведений, потому что это отвлекло бы нас от нашей прямой цели. Мы считаем также, что исследование источников описываемых нами исторических трудов должно иметь место при издании самих исторических памятников. В частности, это полностью относится к летописи Санан сэцэна.

Просмотром всей работы и рядом ценных указаний я обязан ученому специалисту Института востоковедения В. А. Казакевичу, которому здесь выражаю глубокую благодарность, а также К. М. Черемисову — за чтение корректуры.

Ц. Жаммарано

ВВЕДЕНИЕ

О существовании монгольских летописей в эпоху монгольского могущества мы знаем от Рашид-эддина (1247—1318), который при составлении своей знаменитой «Истории монголов» или «Сборника летописей»¹ пользовался Секретной историей Чингисидов под названием «Алтан дэбтэр»² и многими другими рукописями-свитками.³ Кроме того, Абуль Гази (1605—1665) приводит рассказ Рашид-эддина о том, как последним была составлена «История монголов» по монгольским источникам. Мы читаем у Абуль Гази:⁴

Историю Монгольских и Тюркских поколений, их происхождение, имена и прозвания описал Ходжа Рашид Казвини. Он говорит: «Из династии государей рода Чингиз-ханова, царствовавших в Иране, первый принял мохаммеданскую веру Газан — да будет над ним милость божия! — сын Аргуна, сына Абака-хана, сына Гулагу-хана, сына Тулы-хана, сына Чингиз-ханова. Сделавшись государем и избрав себе место в подножие трона, он призвал меня пред лице своей благосклонности и сделал везирем, вручив мне управление всем Иранским царством. По прошествии одного года, он в одно время призвал меня к себе и сказал: «Слава богу, мы сделались мусульманином! Со времени прибытия сюда из Монголии моего деда, Гулагу-хана, прошло два или три рода; монголы, которые после нас родятся, забудут язык, слова, земли, области, поколения свои и не будут знать. Племен в Монголии много, некоторые из них от монгольской кости, некоторые не монголы. Все это ты узнай и опиши». Когда он дал это повеление,

¹ Труды Восточного отделения Археологического общества, т. V, 1858, XVI+322 стр.; т. XIII, 1868, IV+239+335 стр.; т. XV, 1888, II+262+231 стр. В дальнейшем цитируется как Рашид-эддин.

² Рашид-эддин, т. V, стр. 183.

³ Рашид-эддин, т. XV, стр. 101.

⁴ Известия Общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете, т. XXI, вып. 5—6, стр. I—XVI, 1—224; окончание — т. XXII, вып. 6, стр. 225—336. — «Родословное древо Тюрков. Сочинение Абуль-Гази, Хивинского хана. Перевод и предисловие Г. С. Саблукова с послесловием и примечаниями Н. Ф. Катанова.» — Казань, 1906 г. и 1914 г. — В дальнейшем цитируется как Абуль Гази.

я сказал: «Одному одно дело сделать можно, но вы возлагаете на меня большой труд». Хан сказал: «Кроме тебя, никто не может исполнить это дело. У нас есть книги, написанные на монгольском языке: есть люди, помнящие происшествя, которые не описаны». Потому ко мне представили до шести человек из монголов, знающих древний монгольский язык. При хане также был высший сановник, бек, по имени Булад, прозывавшийся Чингсанг. «Лучше тебя, — сказал ему хан, — в настоящее время никто не знает первоначальных событий в монгольском племени; также ты знаешь монгольский язык и читаешь книги на оном», и хан дал повеление, чтобы Булад Чингсанг Бегадир был начальником этого комитета. Тогда был семьсот второй год хиджры (1302 н. э.). Написав летопись, я назвал ее «Историческим сборником».¹

Но подлинных списков летописей, которыми пользовался Рашид-эддин, мы до сих пор, повидимому, не имеем, за исключением, быть может, «Сокровенного поведания монголов» или «Юань чао би ши» в китайской транскрипции и «Сборников изречений» Чингис хана, его сподвижников, сыновей и внуков, встречающихся в разных редакциях. Однако «Юань чао би ши», как установил Березин,² не является источником, которым пользовался Рашид-эддин.

Мы до сих пор не имеем монгольского списка знаменитого «Уложения Чингис хана» или «Великой ясы». Возможно, что все эти интереснейшие исторические памятники исчезли навсегда. Возможно, что они погибли в самое последнее время (см. дальше). Возможно, что с национальным возрождением монголов начнутся усиленные поиски памятников родной истории и где-нибудь что-нибудь удастся отыскать.

Кочевой образ жизни, междоусобные и феодальные войны, слабое развитие грамотности среди монгольского общества неблагоприятно влияли на создание и хранение литературных памятников вообще и исторических в особенности. Архивы, хранящие всевозможные исторические акты и документы, могут существовать только в условиях оседлой прочной культуры, где имеются крепкие центры в виде городов, монастырей, замков, с прочными каменными зданиями и башнями, и где имеются люди, специально преданные научной и литературной деятельности, где сильны традиции, где имеются все благоприятные условия для такой деятельности. В Монголии этих условий не было вовсе, или же если и были, то весьма незначительные. Поэтому становятся особенно ценными все исторические

¹ Абуль Гази, стр. 31—32.

² Рашид-эддин, т. XIII, предисловие, стр. II.

сочинения, писанные монгольскими авторами на монгольском языке. Исторические хроники писались на монгольском языке в периоды политического и духовного подъема монголов — в эпоху Чингиса и его преемников (XIII—XIV вв.) и в век Легдэн хутухту хана чахарского (XVI—XVII вв.).

Монгольский текст «Юань чао би ши», до последнего времени неизвестный, был обнаружен председателем Монгольского Ученого комитета Джамьян гуном в 1926 г. в восточной Халхе, в Сэцэн-хановском аймаке у юншобу'ских тайчжи, выходцев из Чахарии в XVII в. Этот список включен, как составная часть, в историческое сочинение писателя второй половины XVII в. Лубсан Дандзана и носит название «Алтан тобчи»:

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ
ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ

«Шастра, кратко повествующая о государственных порядках и законах, идущих от древних царей, и называемая „Золотая Пуговица“». Текст этого памятника и русский перевод издается Научно-исследовательским комитетом в Уланбатор хото (Урге). Для полноты нашего настоящего описания мы особо даем краткий обзор его.

Краткие извлечения из «Юань чао би ши» или «Сокровенного поведания монголов» встречаются в произведениях и других монгольских историков XVII в. Так, например, заметны ясные следы «Юань чао би ши» в летописи «Алтан тобчи», изданной ламой Галсан Гомбоевым,¹ и в истории Санан сэцэна, изданной более ста лет назад Шмидтом.² Краткие выдержки из «Юань чао би ши» встречаем, наконец, в летописи или вернее в сборнике, называемом:

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ

т. е. «Великая желтая история происхождения древних монгольских царей». На этом интересном произведении, до сего времени среди ученых монго-

¹ Труды Восточного отделения Археологического общества, ч. VI, СПб., 1858, Алтан-тобчи. Монгольская летопись, в подлинном тексте и переводе с приложением калмыцкого текста Истории Убаши-Хунтайджия и его войны с ойратами. Перевод ламы Галсана Гомбоева, XIV+234 стр.

² Jssaak Jakob Schmidt. Geschichte der Ostmongolen und ihres Fürstenhauses, verfasst von Ssanang Ssetsen Chungtaidschi der Ordus, St. Petersburg, 1829, XXIV+509 стр. В Азиатском вестнике за 1825 г. Г. Спасский поместил перевод Санан сэцэна, сделанный Г. Татауровым: Выписки из Монгольской истории, сочиненной Сыцын-Санани Тайджою. О первоначальном введении Шигемониевой веры в Тибет. Об изгнании Монголов из Китая. Детский возраст Тымуджина или Чингис-Хана, июнь, стр. 381—390; июль, стр. 19—41; декабрь, стр. 356—464.

листов известном под именем «История Радлова», мы остановимся подробнее в дальнейшем изложении.

Затем очень ценны рассказы времен Чингис хана и, быть может, отдельные фрагменты из Уложения Чингис-ханова на монгольском языке, впервые найденные в Пекине и опубликованные г. Тэмэгэту в сборнике под названием *Сурт и Сурт*, напр., о скачках и пирах (152 стр.).¹

Первая половина сборника содержит известную летопись «Алтан тобчи», а вторая половина — поучения Чингиса, его беседы, рассказы из его жизни и из жизни Хубилая и т. д. Некоторые выдержки из них дал Б. Я. Владимирцов в своем отчете о поездке в Монголию в 1925 г.²

Далее в нашем распоряжении имеется еще одно редко встречающееся небольшое историко-юридическое сочинение, повидимому XIII в., быть может, составленное Хубилаем и его министрами и на которое ссылается Санан сэцэн в конце своей книги. Оно называется:

Улахан теюке

т. е. «Белая история учения, обладающего десятью добродетелями». Описание этого произведения следует ниже. Из «Белой истории» — *Sayan teüke* мы узнаем о существовании еще двух сочинений: *Улахан теюке* и *Сагун-союргал шара бициг*, т. е. «Красная история» и «От казны пожалованная желтая грамота (письмо)». Оба произведения должны содержать преимущественно законы и обряды, связанные с культом Чингиса.³

Улахан теюке и *Сагун-союргал шара бициг* — это названия двух произведений, о которых упоминается в тексте. В оригинале они записаны в маньчжурской транскрипции.

¹ Б. Я. Владимирцов. Этнолого-лингвистические исследования в Урге, Ургинском и Кентейском районах (с 3 рис.). Сб. «Северная Монголия», II, Предварительные отчеты лингвистической и археологической экспедиций о работах, произведенных в 1925 году, изд. МОНК АН СССР, Ленинград, 1927, стр. 14—19.

² Старшины дарханов, хранителей культа Чингиса в Ордосе Насун чокту, Охин и др., в 1910 г. рассказывали мне, что оба сочинения вместе с другими манускриптами хранились в сундуке, в котором держат некоторые реликвии (волосы, чулки и пр.) Чингис хана, и были сожжены дунганями в семидесятых годах (1870 г.), когда они ограбили Эджэн хорб.

³ «Красная история» напоминает как будто древнее уложение (*сэга*), по которому за все почти преступления полагается казнь. Уложение приписывается самому Чингису. Что касается *шара бициг*, то никто прочитать этой книги не мог, ибо она была написана на языке богов (*атенгрин келен дэре бицисен*), но буквами, похожими на монгольский алфавит, размером была велика, и предполагали, что в ней изложены правила государственного управления (*төрү юосун*). Насколько правильны сообщения дархатов — мы не можем судить, пока не

Других летописей или вообще исторического характера произведений, кроме выше перечисленных, от Чингисовой эпохи пока что мы не имеем.

Единственным и неповторенным произведением монголов века Чингис хана остается только «Юань чао би ши», относительно монгольского названия которого мы считаем долгом высказать в будущем некоторые свои соображения особо.

Замечательно, что за период времени около 300 лет (от 1300 до 1600 г.) ни одного исторического сочинения на монгольском языке не обнаружено. Нет всех тех летописей, которые были использованы Рашид-эдином, нет никаких следов перевода с персидского на монгольский язык самого Рашид-эдина, нет также следов монгольских летописей, которыми пользовался хивинский историк XVII в. Абуль Гази. Трудно предположить, чтобы за этот более чем трехсотлетний период не было составлено на монгольском языке никаких исторических произведений. Вероятно, в разных местах разными лицами велись записи событиям, происходившим в XIV, XV и XVI вв. в самой Монголии. Эти записи и легли в основу рассказов упомянутых выше хроник XVII в., когда речь идет о происшествиях за этот период.

Эти века, особенно XIV—XVI, знаменательны бесконечными феодальными войнами восточных монголов между собою и упорною борьбой за гегемонию в Центральной Азии между восточными и западными монголами (борьбой монголов с ойратами). Этот период, конечно, неблагоприятный для монгольского историка своим беспокойным, неустойчивым характером, был периодом мрака, невежества, упадка экономических, политических и нравственных сил монгольского общества.

Только со второй половины XVI в., в связи с проникновением буддизма из Тибета, или, вернее, с возобновлением тесных сношений с Тибетом, которые были прерваны с падением Юаньской династии, и борьбой за политическую и культурную независимость, среди монголов начинает постепенно

будем иметь в руках указанных документов.

Список «Красной истории» (*Улахан теюке*) повидимому имеется в Ордосе или в сейме Улан цаб, но мне в ту поездку не удалось ее достать. Добытый у уратов с большим трудом группой монгольской интеллигенции в 1927 г. один список «Красной истории» вместе с неизвестным *Сиггис-ун ниүца алтан онисүа* или «Чингисовы сокровенные золотые загадки», найденным в юго-восточном углу Внутренней Монголии, были отняты от монголов (Цэрэн Дондуб и др.) и сожжены солдатами генерала Фын юй сяна около г. Бао тоу. *Ниүца алтан онисүа* была написана повидимому древним монгольским уставным письмом на монгольском языке. Лица, видевшие ее, с трудом разбирающиеся в древнем письме, не могли как следует прочитать текст самого произведения.

проявляться интерес к книгам и литературным занятиям.¹ В XVI—XVII вв. мы видим в Монголии сильнейшее движение за национальное культурное возрождение и политическую независимость, борьбу центростремительных тенденций с центробежными, как среди монголов восточных, так и среди ойратского союза. XVI—XVII вв. должны считаться временем монгольского ренессанса, прямым продолжением которого был по инерции также и XVIII в., но уже под эгидой маньчжурской династии.

В эпоху возрождения, сравнительно за короткий период, создалась на монгольском языке громадная литература, правда, в значительной степени переводная, и тем самым выявились вся сила и возможность языкового богатства монголов всех наречий. Этому интересному периоду монгольской истории, который может быть назван веком Лэгдэн хана, следовало бы посвятить специальное исследование, или вернее — продолжить начало, положенное Б. Я. Владимирцовым в его монографии «Надписи на скалах халхаского Цокту-тайджи».²

Казалось бы, что в эту эпоху великих литературных работ должны были появиться и выдающиеся историки. Но, к сожалению нашему, мы за это время (XVI—XVII вв.) имели пока что только 4 исторические сочинения, упомянутые выше: «Алтан тобчи», «Эрдэнийн тобчи» Санан сэцэна, «Алтан тобчи» Лубсан Дандзана и «Ихэ шара туджи» неизвестного автора. Все четыре хроники написаны в XVII в.

Принадлежность всех только-что упомянутых летописей к определенной эпохе Лэгдэн хана выделяет их в особую группу, как по содержанию, так и по стилю (из них первые две летописи давно опубликованы, остальные две вскоре будут также изданы).

Поэтому из всей массы монгольских манускриптов Института востоковедения Академии Наук СССР мы выделяем эту группу особо и даем подробное сравнительное описание, присоединив к ним одно сочинение XIII в., именно «Белую историю». Собственно говоря, «Алтан тобчи» Лубсан Дандзана тоже можно на две трети отнести к XIII в., поскольку эти две трети состоят из «Юань чао би ши» и других рассказов времени Чингис хана.

ОПИСАНИЕ ЛЕТОПИСЕЙ

¹ Ср. Б. Я. Владимирцов. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика, Ленинград, изд. ЛВИ, 1929, стр. 23—25.

Его же. Монгольский сборник рассказов из Раисатантра, Сборник Музея антропологии и этнографии АН СССР, т. V, в. 2 Ленинград, 1925, стр. 441—448.

М. Позднеев. Лекции по истории монгольской литературы, III. Владивосток, 1908, стр. 77—88.

² Изв. Академии Наук СССР, 1926, стр. 1253—1280, 2 табл.; 1927, стр. 215—240.

I. СПИСКИ ИСТОРИЧЕСКОЙ ХРОНИКИ, СОСТАВЛЕННОЙ КНЯЗЕМ САНАН СЭЦЭНОМ И НАЗЫВАЕМОЙ «ЭРДЭНИЙН ТОБЧИ»

Для обозначения отдельных списков в данном описании употребляются следующие условные сокращения, начиная от наиболее древней версии и кончая новейшей.

Ms. A — означает рукопись XVII в., принадлежащую Научно-исследовательскому комитету Монгольской народной республики, фотофаксимиле которой хранится в Рукописном отделе Института востоковедения Академии Наук СССР за № 140. Название списка — *Erdeni yin tobči*.


Ms. B — означает рукопись, принадлежащую тому же отделу, шифр F. 188, от середины XVIII в., привезенную из Пекина, повидимому, В. Новоселовым и легшую в основу издания И. Я. Шмидта. Название отсутствует.

Ms. C — означает рукопись, принадлежащую тому же отделу, шифр I. 42, привезенную из Пекина тем же Новоселовым и являющуюся списком начала XIX в. Название списка — *Enedkeg, töbed moᠩᠭᠣᠯ ᠶᠤᠷᠪᠠᠨ ᠤᠯᠤᠰ-ᠤᠨ ᠭᠠᠳ-ᠤᠨ туᠮᠦᠢ оросибай*.

Ms. D — означает рукопись, принадлежащую тому же отделу, шифр F. 254, присланную из Монголии Ц. Ж. Жамцарано и являющуюся списком XX в., со вставками Жамцарано. Название списка — *Qayan-u šara debter orosibai*.¹

Наконец, Schm. impr. означает общеизвестное печатное издание академика И. Я. Шмидта.

1

Ms A .. 

Драгоценная пуговица

Размер 18 × 24, f. 102, p. 204. Хорошая фотокопия со списка летописи *Sayan Sečen*'а, принадлежащего Научно-исследовательскому комитету МНР. Этот список ценен тем, что имеет точное название сочинения на за-

¹ Мне известен еще экземпляр этого же сочинения, принадлежащий А. Mostaert, который любезно предоставил его в 1935 г. Институту востоковедения АН для работы по изданию текста летописи Сана́н сэцэ́на, мною к сожалению неиспользованной (настоящая работа была уже сдана в набор).

главном листе и в колофоне и дает правильное написание имени автора. Из этого списка мы узнаем, что изданная Шмидтом летопись Санан сэцэна называется сокращенно *ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ*, а подробно:

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ

и имя автора *Sayan*, а не *Sanan*. Полное прозвище его будет *Erke Sečen Sayan tayiji qon*.

Обширный колофон, отсутствующий обычно в большинстве списков, представляет немалый интерес для историков монгольской литературы. Орфография и почерк данного списка тоже представляют немалые особенности, характеризующие монгольское письмо эпохи возрождения, или, вернее, эпохи создания монгольского классического литературного стиля; языка и правописания, т. е. XVI—XVII вв. Орфография настоящего списка скорее относится к переходному периоду от XV до XVI вв. Часто встречаем диакритические точки перед *q* (*χ*), например: *ᠠᠷᠬᠠᠲᠤ* — «архаты»; *ᠮᠢᠶᠠᠰᠤ* — «мясо»; замечается неустойчивость написания букв *g* и *γ* перед согласными в словах переднего и заднего рядов; не различаются в середине буквы *č* и *ž*. Напр., *ᠮᠠᠶᠢᠰᠤ* вместо *ᠮᠠᠶᠢᠰᠢᠰᠤ*; *ᠮᠠᠶᠢᠰᠤ* вместо *ᠮᠠᠶᠢᠰᠢᠰᠤ*; *ᠮᠠᠶᠢᠰᠤ* вместо *ᠮᠠᠶᠢᠰᠢᠰᠤ* и т. д.; а *ō* пишется часто без зубца: *ᠮᠠᠶᠢᠰᠤ* вместо *ᠮᠠᠶᠢᠰᠤᠰᠤ*. Часто встречается старое «уйгурское» написание *t* в середине слова перед гласными. Напр. *ᠮᠠᠶᠢᠰᠤ* вместо *ᠮᠠᠶᠢᠰᠢᠰᠤ*; *ᠮᠠᠶᠢᠰᠤ* вместо *ᠮᠠᠶᠢᠰᠢᠰᠤ* и т. д. Встречается нередко, напр., такое написание: *ᠮᠠᠶᠢᠰᠤ* вместо *ᠮᠠᠶᠢᠰᠢᠰᠤ*; *ᠮᠠᠶᠢᠰᠤ* вместо *ᠮᠠᠶᠢᠰᠢᠰᠤ*.

С другой стороны, хорошо применяется, где нужно, изобретенный в начале XVII в. для транскрипции индийских и тибетских слов фонетический алфавит (*galiy* ᠭᠠᠯᠢᠢᠶ) ученого редактора монгольского перевода Ганчжура, ламы Гунга Одзера — ᠭᠤᠨᠭᠠ ᠣᠳᠵᠡᠷᠠ. Часто наряду с монгольской транскрипцией дается приличная тибетская транскрипция.

По содержанию список может считаться одним из лучших своей полнотой и точностью, в особенности, если сравнить с Schm. imprg. и с теми списками, какие имеются в Институте востоковедения Академии Наук СССР.² Поэтому даем ниже сопоставление Ms. A с текстом Schm. imprg.:

¹ Составителем этого алфавита является Аюши гуши (1587 г.), как это видно из колофона *Rajcarakā* (Хул. ИВ АН, I, 87).

² Этот список использовал Е. Haenisch в своей работе «Monggo Han Sai Da Sekiyen, Die Mandschufassung von Secen Sagang's mongolischer Geschichte. Nach einem im Pekingener Palast gefundenen Holzdruck in Umschreibung herausgegeben von Erich Haenisch. Leipzig, Verlag Asia Major, 1933, стр. 2.

Ms. A, 2 v. *ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ*; Schm. imprg., 4 — *ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ*. Здесь правильнее, конечно, написание в списке Ms. A, от слова *soni* — «ночь».

Ms. A, 3 v. *ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ*; Schm. imprg. 8: *ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ*; далее везде *ᠰᠠᠨᠠᠨ* в смысле «светить, освещать», от основы *gerel*.

Ср. Ms. A, 7 г.:

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ
ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ
ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ
ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ

В Ms. A рассказ о женитьбе тибетского царя на непальской царевне, Ms. A, 11 v. — 12 г., и на китайской царевне, Ms. A, 12 г. — 17 v., изложены как в «Шара дэбтэр», даже подробнее.

Имена горных духов, которых встретил Бадма Самбава, отсутствуют в Ms. A, 19 v.; вместо них пустые места.

Повествование о монгольских ханах начинается в Ms. A с 24 г., Schm. imprg., стр. 60. В Ms. A, 25 v. читаем:

ᠮᠠᠶᠢᠰᠤ ᠮᠠᠶᠢᠰᠤ ᠮᠠᠶᠢᠰᠤ ᠮᠠᠶᠢᠰᠤ

Слово *birγanaq* «мелкий, редкий дождик» здесь написано вернее, чем у Шмидта, который пишет: *bororan* «дождь».

В Ms. A отсутствует план Огэлэн эхэ после захвата ее Исукэй'ем и утешение ее Даритай Уджигэн'ом, см. Schm. imprg., 62; Ms. A, 26 г.

Поучения Огэлэн сыновьям до убийства Тэмучином и Хасаром брата Бэктэра (Ms. A, 27 г.):

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ

Далее, после убийства Бэктэра:

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠡᠴᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠢ ᠭᠣᠨ

Наречение народа Бэдэ «синими монголами» излагается в Ms. A, 29 г. так (соответственное место Schm. impr., 70):

1. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 2. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 3. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 4. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 5. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 6. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 7. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 8. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 9. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 10. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩

Отправляя Субэгэдэй батора преследовать изменившего Хасара, Чингис хан говорит (Ms. A, 29 г—v.):

1. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 2. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 3. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 4. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 5. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 6. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 7. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 8. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 9. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 10. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩

Сравни с соответствующим текстом в Schm. impr., 70—72 стр.:

1. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 2. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩

¹ Вм. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 от 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 'теленек'.

1. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 2. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 3. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 4. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 5. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 6. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 7. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 8. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 9. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩
 10. 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩

В Ms. A, 33 г.—35 г. кратко излагается история Китая, как и в Ms. D, чего в Schm. impr., как известно, нет.

В Schm. impr., 86, местом сражения Даян хана найманского с Чингисом называется 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩, а в Ms. A, 36 г.—𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩. Какое написание правильное, можно установить только на месте.

В Schm. impr., 92: 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩, а в Ms. A, 37 v.: 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩. Вернее будет последнее написание.

В Ms. A, 38 г.: 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩, а соответственное место в Schm. impr., 92: 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩.

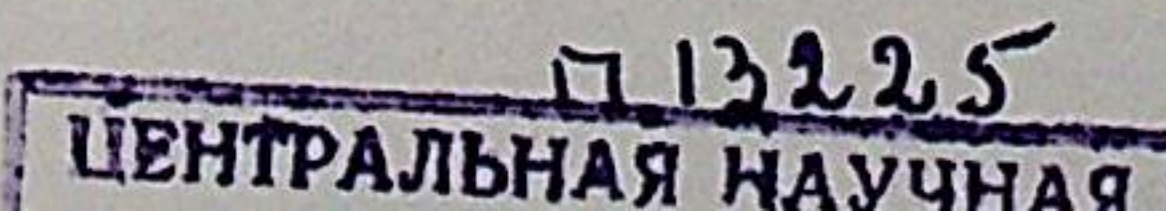
В Ms. A, 39 v. и в Schm. impr., 98 конфликт Чингис хана с Хасаром изложен кратко. Так, пропущены сплетни прислуги насчет обращения Хасара с Хулан хатун и придирки Чингис хана к Хасару. Конфликт начинается случаем с совой. Также смерть Чингис хана, его предсмертная речь передана короче, чем в Schm. impr. (Ms. A, 41 г.—41 v.; Schm. impr., 104).

Речь сунитского Килугэн батора (Ms. A, 42 г.):

𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩

Schm. impr., 106:

𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩 𐰇𐰏𐰪𐰨𐰣𐰩



Благодаря ошибочному написанию, из Schm. impr. явствует, что Чингис хан стал ханом племени Арулад.

О сыновьях Тулуя, Ms. A, 43 г. (ср. это место со Schm. impr., 112):

Список сыновей Чингиса в Ms. A, 43 г. (ср. это место со Schm. impr., 112):

Имеются досадные пропуски в Ms. A, 45 г. о сыновьях Чингиса:

Список сыновей Чингиса в Ms. A, 45 г. (ср. это место со Schm. impr., 112):

Выходит, что Хубилай посадил на трон всех трех сыновей Чингиса. Это место в Schm. impr., 118 (также и в Ms. D), читается вполне верно:

Список сыновей Чингиса в Ms. A, 45 г. (ср. это место со Schm. impr., 112):

Далее, в Ms. A, 52 v., читается вполне осмысленная фраза:

Список сыновей Чингиса в Ms. A, 45 г. (ср. это место со Schm. impr., 112):

«Будут строить город под названием „мгновение“ (эфемерный город), будут бить белого быка». Последнее предложение в Schm. impr., 146, совершенно исковеркано и вместо «бить белого быка» получается: «бить, утрамбовывать для постройки». Именно читаем:

Список сыновей Чингиса в Ms. A, 45 г. (ср. это место со Schm. impr., 112):

Относительно Алтан хана известно, что он выпросил для себя у Гудэн хана титул «малого хана» (см. Schm. impr., 201). Но в Ms. A, 67 v. вместо читаем:

Список сыновей Чингиса в Ms. A, 45 г. (ср. это место со Schm. impr., 112):

Список сыновей Чингиса в Ms. A, 45 г. (ср. это место со Schm. impr., 112):

Что будет правильнее: или ? Первое выражение было бы осмыслено на почве монгольского языка, а второе, быть может, на почве китайского языка.

Из министров Дзасакту хана в Ms. A, 67 v. пропущены двое:

Список сыновей Чингиса в Ms. A, 45 г. (ср. это место со Schm. impr., 112):

В Ms. A, 68 г. имеем интересное сообщение о том, что Лэгдэн хан основал г. Цаган хото и сделал его своей столицей:

Список сыновей Чингиса в Ms. A, 45 г. (ср. это место со Schm. impr., 112):

Этот город находится между Куку хото и Бао тоу, на север от р. Хуан хэ.

Там же (Schm. impr., 202) военные мероприятия Лэгдэн хана по обузданию сепаратистских стремлений монгольских феодалов, благодаря опечатке, получают другой смысл. Именно вместо слов в Schm. impr. читаем:

В Schm. impr., 206 и Ms. A, 69 г. при перечислении девяти сыновей Гун Билик Мэргэн джинонга имеем разночтения в части, касающейся происхождения второй жены Гун Билика. В Schm. impr. читаем:

Список сыновей Чингиса в Ms. A, 45 г. (ср. это место со Schm. impr., 112):

а в Ms. A, 69 г.:

Список сыновей Чингиса в Ms. A, 45 г. (ср. это место со Schm. impr., 112):

Здесь слово (г) указывает должность или звание, имевшее определенное, но еще недостаточно выясненное значение в истории феодального монгольского средневековья. Как известно, до назначения владельцем Халхи сына Даян хана, царевича Гэрэсэнцзы, халхасцы управлялись чжалайрскими шикчинами.¹

¹ См. Ms. Рукописного отдела ИВ АН под шифром Mong. Ms. В 200, стр. 214. Этот Ms. до настоящего времени был известен как «История Радлова». Настоящее название его «Ихэ шара туджи». Описание его дается в данном труде, стр. 60—61.

Schm. impr., 216: . . .
и Ms. A, 70 v.: . . .

В Schm. impr., 216, описывается поход деда историка — Сэцэн хон тайджи в 1573 г. на среднюю Азию (Токмак) и сражение с Аксар ханом в местности Эсэн тайбу. Место битвы названо: . . .
а в Ms. A, 72 г.: . . . Возможно, что последнее написание — Эшилэ дэбэ или, вернее, Ишилэ тэпэ.

В Schm. impr., 218 и Ms A, 73 г. имеем весьма ценное указание, что младшие сыновья сделались *ongliud'*ами:¹

нм . . .
хон . . .
хон . . .
хон . . .

Это в Schm. impr., а по Ms. A читаем в более правильном изложении:
нм . . .
хон . . .
хон . . .
хон . . .
хон . . .
хон . . .
хон . . .

В рассказе об избиении 100 мальчиков и 100 верблюжат при сопровождении покойника, для того чтобы матери оплакивали преждевременную смерть сына Алтан хана тумэтского от третьей жены его Молон хатун, по имени Тобэд тайджи, в Ms. A имеется пропуск двух слов, взятых нами в скобки. В Schm. impr., 250:

хон . . .
хон . . .
хон . . .

¹ См. Б. Я. Владимирцов. Монгольское: *ongliud* — феодальный термин и племенное название. Докл. АН СССР, 1930 г., стр. 218—223.

В Ms. A, 82 г.:

хон . . .
хон . . .

В Schm. impr., 250:

хон . . .

а в Ms. A, 82 г.:

хон . . .

В Schm. impr., 252 свидание халхаского Абатай хана с Далай ламой полно опечаток. В Ms. A, 83 г. это место изложено кратко, но несколько в иной, более повятой редакции:

хон . . .
хон . . .
хон . . .
хон . . .
хон . . .
хон . . .
хон . . .
хон . . .

В Schm. impr., 254: . . . а надо как в Ms. A, 83 г.: . . . Тибетское написание имени этого ламы: བླ་པོ་ལྷ་མོ་མཚོ་

Там же Schm. impr.: . . . а в Ms. A, 83 г.: . . .
В Schm. impr., 256: . . .
а в Ms. A, 83 г.: . . .

Далее, в Schm. impr., 260: . . .
в Ms. A, 84 г.: . . .

Относительно автора летописи мы имеем в Ms. A, 86 v. такое же сообщение, какое читаем в Schm. impr., 264, только с разницей, что имя автора по Ms. A везде *Sayan* (*Saqan*), а в Schm. impr. везде *Sanay*. Цитируем это место так, как написано:

Ученый человек сын *Ученый* *Ученый* *Ученый* *Ученый* .. *Ученый* ..

О дружбе историка с ханом Лэгдэн хутухту в Schm. impr., 280, излагается несколько иначе, чем в Ms. A. В Schm. impr. читаем:

Ученый человек сын *Ученый* *Ученый* *Ученый* *Ученый* ..

а в Ms. A, 91 г. (что, конечно, вернее):

Ученый человек сын *Ученый* *Ученый* *Ученый* ..

В Schm. impr., 84:

Ученый человек сын *Ученый* *Ученый* *Ученый* ..

а в Ms. A, 92 г. слово *jayisan* заменено словом *vayisai*:

Ученый человек сын *Ученый* *Ученый* *Ученый* ..

Но далее читаем: *Ученый* *Ученый* *Ученый* ..

Об уходе Лэгдэн хана в Куку нор в Schm. impr., 286, читаем так:

Ученый человек сын *Ученый* *Ученый* *Ученый* ..

а в Ms. A, 92 v.:

Ученый человек сын *Ученый* *Ученый* ..

В Ms. A встречаем нередко интересные слова и выражения, мало встречающиеся в позднейших редакциях Санан сэпэна. Напр., в Schm. impr., 286 читаем: .. а в Ms. A, 93 г.: .. Или в Schm. impr., 296: .. а в Ms. A, 96 г. читаем: .. И слово *күйсүг* (*küsiig*) в значении «чаяния, желания» встречается несколько раз, как и слово *tügel* вместо *tendii* в значении «благополучия, благополучно».

Далее даем колофон Ms. A целиком с сохранением некоторых особенностей орфографии. Он занимает целых 12 стр., ff. 96v.—102v. На заглавном листе название летописи написано другим почерком: .. Колофон Ms. A:

Ученый человек сын *Ученый* *Ученый* *Ученый* ..

17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1?
 2 Вн.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

ждении монгольских князей в 4-х книгах, куплены за лану и два чена серебра в Пекине».

Третья тетрадь, 66 f.: «*بصیرت سار من حصصن . بکتابین سار*». Имеется и русская надпись: «Из книг Новоселова. Здесь описывается побег Монгольского Хана из Пекина».

Четвертая тетрадь, 57 f.: *بصیرت سار من حصصن . بکتابین سار*.

Далее в конце 4-й тетради имеется ценная приписка крупным размашистым южномонгольским почерком:

*بکتابین سار من حصصن و بکتابین سار من حصصن
بکتابین سار من حصصن و بکتابین سار من حصصن
بکتابین سار من حصصن و بکتابین سار من حصصن
بکتابین سار من حصصن و بکتابین سار من حصصن*

Этим устанавливается дата списка (1767 г.) и обстоятельства его составления по требованию китайского императора халхаским князем Цэнгунджаб, т. е. наш экземпляр является подлинником; так дешево купленным (1 лан и 2 чена). В «Мэн гу ю му дзи»¹ читаем: В Мэн-гу-юань-лю-ти-яо «Сокращенная Монгольская история» сказано: Император, занимаясь на досуге древностями, по вопросу о происхождении фамилии Юаньской династии Цивовэнь (Чодо), заключил, что непременно историограф ошибочно передал ее, и потому обратился с вопросом к уясутайскому цзян-цзюню, князю халхаскому Цэнгунь-чжабу, который вследствие этого представил на высочайшее усмотрение книги, касающиеся этого предмета».²

Этот список не может считаться безупречным, так как в нем имеются значительные опiski и пропуски сравнительно с другими, лучшими списками, хотя бы, напр., Ms. A и Ms. D. Сличая этот подлинник с печатным текстом его Schm. impg., мы приходим к убеждению, что издание И. Я. Шмидта уже устарело, и что сам по себе список Новоселова в настоящее время не может быть положен в основу для нового перевода.

Шмидт, издавая Санан сэцэна по Ms. B, не всегда правильно понимал смысл того или другого слова или выражения, явные опiski или ошибки в списке печатал и переводил без критики. Кое-что и пропущено в Schm.

¹ Записки о монгольских кочевьях, перев. с кит. П. С. Попова, Зап. РГО по Отд. этногр., т. XXIV, Сиб., 1895, стр. 159—160, прим. 6.

² На самом деле речь идет о доставлении именно данной книги, т. е. летописи Санан сэцэна. См. также Е. Haenisch, Monggo Han Sai Da Sekiyen, p. 6. Об этой работе подробнее см. стр. 37.

impг., за то кое-что и добавлено и даже исправлено, иногда к лучшему, иногда к худшему. Для установления правильного чтения и полного текста привлекается «Желтая книга хана», текст тоже Санан сэцэна, но в другой редакции, а именно Ms. D. Прежде всего ни у Schm. impг., ни в Ms. B не находим точного названия сочинения и имени автора. Между тем настоящее имя автора в лучших списках читается *Sayang*, а не *Sanang*, и при этом прозвище *Sečen* иногда предшествует имени, т. е. *Sečen Sayang*, а название сочинения, данное самим автором, будет: «*بکتابین سار من حصصن و بکتابین سار*» (см. далее описание Ms. A). Однако в виденном мною списке Дава мэярэна из Ордоса вм. *بکتابین سار* было *بکتابین سار*. В большинстве же виденных нами списков читается *erdeni-yin tobči*. В Ордосе имя автора известно только как *Sayang*, что удалось установить нам в 1909—1910 гг. Об этом говорит и Ligeti, ссылаясь на P. Mostaert.¹

Честь ознакомить ученых монголоведов с правильным названием сочинения и именем автора принадлежит синологу Е. Haenisch, который 100-летний юбилей научного издания в Европе истории Санан сэцэна отметил изданием манджурского перевода этой истории.² В этой своей весьма обстоятельной книге Хенши, между прочим, на основании одного из лучших списков Монгольского ученого комитета — Ms A, фотокопия коего здесь привлекается, подробно разобрал и восстановил правильное имя автора и настоящее название произведения, каковые более 100 лет не были известны европейским монголоведам. Правда, в Монголии в зависимости от переплета или обложки иногда эта же летопись называется то *Sayan teüke*, то *Šara debter* и т. д.

Шмидт был введен в заблуждение тем, что в списке Новоселова нет в начале заглавия сочинения, но в конце имеется. Автор, перечисляя 7 книг, которыми он пользовался для своего труда, помещает название своего произведения в начале их: «*بکتابین سار من حصصن و بکتابین سار*». Но здесь в списке, повидимому, пропущен суффикс винительного падежа *دن* и вм. слова *بکتابین سار* переписчик поставил *بکتابین سار*. Далее пропущено название одного сочинения из семи, именно *بکتابین سار من حصصن و بکتابین سار*.³ Поэтому

¹ L. Ligeti. Les noms mongols de Wentsong de Yuan Jiyayatu qayan, ou Jiyayatu [T'oung Pao, 1930, № 1, vol. XXVII, 57].

² Monggo Han Sai Da Sekiyen. Die Mandschufassung von Secen Sagang's mongolischer Geschichte. Nach einem im Pekingener Palast gefundenen Holzdruck in Umschreibung herausgegeben von Erich Haenisch. Leipzig, Verlag Asia Major, 1933, 124 p.

³ См. выше описание Ms. A, колофон.

Шмидт заглавие издаваемой им летописи отнес к числу источников, которыми пользовался автор. Так как Хениш достаточно разобрал вопрос о заглавии летописи и имени автора,¹ то мы на нем не будем долго останавливаться.

Автор в начале своего сочинения заявляет, что на основании старинных летописей (*sudur*) будет излагать краткую историю царей Индии, Тибета и Монголии (Ms. B, I, стр. 1):

ᠱᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ
ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ . ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ .
ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ
ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ

Поэтому некоторые переписчики называют историю Санан сэцэна:

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ . ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ

Сличая по страницам текст Schm. imprg. с подлинным списком, с которого Шмидт напечатал, т. е. Ms. B, и со списком Ms. D, под названием «Желтая книга царя», мы встречаем почти на каждой странице разночтения, не говоря уже об орфографических расхождениях. Мы ниже отмечаем наиболее характерные особенности текстов для того лишь, чтобы доказать своевременность и необходимость нового критического издания этого крупнейшего литературного памятника монгольского феодализма, памятника, принадлежащего перу одного из лучших представителей аристократической интеллигенции XVII в., участника и свидетеля феодальных войн, религиозных новшеств и крушения монгольской национальной монархии Лэгдэн хана чахарского.

В Ms. B, I, стр. 3, читаем:

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ
ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ . ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ
ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ
ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ

В Schm. imprg., стр. 4, пропущено все, что заключено между скобками.

¹ E. Haenisch, I. c., pp. 8—11.

Ms. B, I, 5; Schm. imprg., 4; Mg. D, 5 — при изложении причины грехопадения человека, образования частной собственности и государственной власти все три текста читаются так:

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ
ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ

«Впоследствии, однажды некое живое существо, любитель живого существа (*amitan-a*) нашел земной мед, съел его, и все другие также стали кушать». В данном случае мы имеем опisku во всех текстах, искажающую смысл предложения, в том числе и в Ms. A. Надо, конечно, писать, читать и понимать: *amtan-a quričarči*, т. е. «любитель вкусного, сладкого» (см. «Алтан тобчи» Лубсан Дандзана, f. 1 г.: *amtan-a*).

Ms. B, I, 22; Schm. imprg., 16 — место первого буддийского собора называется *Wimaladschanain-Kundi*, а в Ms. D, 15: *Wimaladschanain-Kundi*. Повидимому, правильное последнее написание, и слово *köndei* означает: «пещера, долина».

Ms. B, I, 23; Schm. imprg., 16, читаем:

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ

Здесь взятая нами в квадратную скобку частица родительного падежа, конечно, совершенно ни к чему, и быть может является опiskой вместо частицы винительного падежа *᠎ᠠ*. В Ms. D, 16, это место читается так:

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ

Шмидт, издавая Санан сэцэна, безусловно придерживался возможно ближе списка Ms. B не только в смысле текстуальности, но даже в некоторых случаях повторял явные описки, как в данном или в предыдущем случаях. Правда, в иных случаях Шмидт удачно исправлял описки. Так, например, говоря о мирообразовании из движения первичных атомов, Санан сэцэн говорит (Schm. imprg.):

ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ

В Ms. B, I, 3, читаем: *ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ*. Как видим, исходя из Ms. B, можно подумать, что речь идет о прахе браминов, а не о пылинках атомов. В Ms. D, 2, имеем: *ᠰᠠᠨᠠᠨ ᠰᠢᠴᠡᠨᠠ*

Если в данном случае Шмидт исправляет удачно плохой текст, то на стр. 16 пишет *ms. B, I, 23, Ms. D, 16* *ms. B, I, 23, Ms. D, 16*.

Schm. impr., 20; Ms. B, I, 24—25; Ms. D, 17—18. Излагается история происхождения тибетских царей, но во всех текстах имеется на небольшом пространстве столько разночтений, что мы принуждены привести все варианты. Начинаем с Ms. B, I, 24—25. Разбираемое место читается так:

Скопирован текст из Ms. B, I, 24-25, Ms. D, 17-18. Текст в транслитерации, содержащий много ошибок, которые исправлены в квадратных скобках. Текст описывает историю происхождения тибетских царей.

Этот текст при издании Шмидт несколько исправил или дополнил (см. Schm. impr., 20):

Скопирован текст из Ms. B, I, 24-25, Ms. D, 17-18. Текст в транслитерации, содержащий много ошибок, которые исправлены в квадратных скобках. Текст описывает историю происхождения тибетских царей.

Скопирован текст из Ms. B, I, 24-25, Ms. D, 17-18. Текст в транслитерации, содержащий много ошибок, которые исправлены в квадратных скобках. Текст описывает историю происхождения тибетских царей.

Мы взяли в скобки те слова, которые вызывают сомнения в правильности чтения и осмысления. Прежде всего, название истории, составленной учителем *Bilig-ün Quyar*. По Ms. B книга называется: *burqan-a üres burqan martayal-un tayilburi* — смысл неясный. Шмидт искал выход в том, что переместил слова, но получилось хуже. Слова *burqan-u üres* нельзя иначе понять, как «потомство Будды», а между тем речь идет о предках, а не о потомстве. В Ms. D, 17, название книги более осмысленно:

Скопирован текст из Ms. D, 17. Текст в транслитерации.

т. е. «толкование хвалы тому, что было раньше Будды», хотя выражение *uris boloyšan* не совсем обычное.

Далее — имя одного из трех сакьяских владельцев в Ms. B: *Ayulan-a Bida jabuyci*, в Schm. impr.: *Ayulan-a Bada jabuyci* → «*Agholana Bada jabuktschi*». Явную опечатку в списке Ms. B Шмидт исправил на *ur*, тоже бессмысленное слово. Это же слово в Ms. D читается *ur* — *Bitin*, и полное имя в переводе будет: «бродящий по горам».

Слово *ur* в Ms. B стоит действительно без всякого смысла, и Шмидт, желая осмыслить, после него поставил окончание родительного падежа, чтобы получить смысл «его сын» — *ur* и *ur*. Но исправление не улучшило дела, потому что из дальнейшего видно, что речь идет о всех сыновьях Арслан хана, которые были разбиты в сражении, и о младшем из всех сыновей, которому удалось спастись бегством в Тибет. В Ms. D, 17 это сомнительное место решается очень просто. Вместо слова *ur* мы читаем там *ur*, и вся фраза читается так:

Скопирован текст из Ms. D, 17. Текст в транслитерации.

«Когда пять сыновей царя *Itegel Arslan*'а сразились с 80-тысячной армией коварных врагов и были разбиты...» В Schm. impr. в этом месте имеется вставка *ur*. Этих слов в Ms. B и Ms. D нет.

Нет сомнения, текст совершенно невозможный и требует исправления.
И исправление Schm. impr., 64:

ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ
ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ
ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ

не улучшает дела, так как смысл остается неясным.

В Ms. D, 34 в. имеем:

ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ
ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ
ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ

и смысл этой древнейшей исторической фразы должен быть таков:
«Нет у вас друзей (свиты), кроме своей тени; нет у вас пугала, кроме хвоста (конского)».

Слова *bačiqan* в Ms. B и *bičiqan* в Schm. impr. не что иное, как описка слова *baraqan* в Ms. D. Эта же фраза в «Алтан тобчи», Ms. A, 28 (см. ниже), читается так:

ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ
ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ
ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ

А в «Монгольском сокровенном сказании» «Юань чао би ши» (рукопись Кафарова, РО ИВАН, Арх. 966, 27) и у E. Haenisch¹ мы читаем, пере- транскрибировав по-монгольски:

ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ
ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ
ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ

Далее, в Schm. impr., 70; Ms. B, II, 19, благодаря небрежному написанию одного слова, произошла ошибка, искажающая исторический факт. Ошибка Шмидта, или, вернее, некритическое отношение к тексту, повлекло к тому, что Чингис хан возводится на трон хана племени *Arulad*. В Ms. B, II, 19 действительно написано:

ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ

¹ E. Haenisch. Untersuchungen über das Jüan-ch'ao pi-shi die geheime Geschichte der Mongolen, Leipzig, 1931, p. 14; см. также А. М. Позднеев, Транскрипция палеографического текста «Юань-чао-ми-ши». История монгольской литературы. Литограф. изд. Факультета восточных языков СПб. Университета, СПб., стр. 40, 41; 80, 81.

Это же место в Schm. impr., 70 читается:

ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ

И Шмидт серьезно думает, что Чингис хан воссел великим ханом поколения *Arulad* (см. Schm. impr., 378). Однако в том же списке Ms. B, II, 74, мы читаем совершенно правильное написание названия местности, где Чингис хан воссел на престол:

ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ

О том, что провозглашение Тэмучина великим ханом монголов — Чингис ханом — произошло на р. Хэрулюне в местности *ködege aral* или *ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ*, засвидетельствовано многими монгольскими памятниками. И нет, конечно, речи о том, чтобы Чингис хан провозглашался ханом племени Арулат. Напр., см. «Алтан тобчи»,¹ „ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ“

Schm. impr., 70; Ms. B., II, 20: „ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ“

Последнее слово надо читать: *ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ*, «когда собирал», — см. Ms. D, 73.

Schm. impr., 80; Ms. B, II, 33: „ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ“

Надо читать: „ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ“ — см. Ms. D, 81.

Schm. impr., 82; Ms. B, II, 37. Чингис хан после разгрома татар

и женитьбы на двух сестрах Исуй и Исукэн идет со своей великой армией покорять империю Цзиньской династии и, взяв 13 провинций империи, получает титул «*Dayiming sūtü boyda Čingis qaγan*»:

ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ
ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ
ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ
ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ

В Ms. D, 84—90 этому предшествует коротенькое изложение истории Китая вообще, начиная с Ханьской династии.

Schm. impr., 96; Ms. B, II, 58:

ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ ᠰᠢᠨᠣᠮᠤᠨ

¹ Труды ВООА, ч. VI, СПб., 1858, текст, стр. 41. Также см. монгольскую хронику, привезенную В. В. Радловым из Орхонской экспедиции, РО ИВАН СССР, Mong. Ms. B 200 называемую «Ихэ шара туджи» (описание ее см. ниже, на стр. 60—78).

Ms. D « ... »

Желтая книга хана

Переложение летописи Санан сэцэна, т. е. *Sayan-sečen'a*

Размер 24 x 24 см, 132 f. На китайской бумаге. Плохая копия с хорошего списка, принадлежавшего канцелярии представительства аймака Тушэту хана в Урге в 1917 г.

Попытки переписчика дать именам тибетское написание безнадежны. Некоторые особенности этого списка указаны при описании Ms. C. Ms. D, как переложение, отличается тем, что архаические падежные окончания а и е для обозначения обстоятельства времени, характерные для слога Санан сэцэна, почти везде последовательно заменены dur и tur, dūr и tūr: ... → ...

Как известно, Санан сэцэн кончает свою хронику императором Шунь чжи, а Ms. D захватывает также начало царствования Кан си. Не исключена возможность, что это дополнение в несколько строк мог сделать и сам историк Санан сэцэн после окончания своей работы.

Мы здесь нарочито приводим целиком это добавление, которое и является собственно концом Ms. D (колофона нет). Так, в Ms. D, 261: ...

... ..

Копия в отношении орфографии небрежная, есть кое-какие пропуски. Пользоваться можно с большой осторожностью. Напр., вместо слова

...	написано	... (f. 1)
...	»	... (f. 2)
...	»	... (f. 3)
...	»	...
...	»	... (f. 28)

и т. д. Подобных небрежностей, искажающих смысл текста, много.

Рукопись разбита на главы или части:

I. « ... » fol. 1—17, соотв. Schm. impr., 1—54, а списку Ms. B—1-й тетради. Содержит историю царей Индии (f. 1—7) и Тибета (f. 7—18).

II. « ... » fol. 18—42, соотв. Schm. impr., 56—132 стр.; Ms. B—тетради 2-й. Содержит первую половину монгольской истории до кануна падения Юаньской династии.

III. « ... » fol. 43—76, соотв. Schm. impr., 132—226 стр.; Ms. B—тетради 3-й. Содержит историю монголов от падения Юаньской династии, т. е. бегства императора Тогон Тэмур, до торжественной встречи Далай ламы Содном Джамцо с посланцами Алтан хана на р. Улан мурэн включительно.

IV. « ... » fol. 77—110, соотв. Schm. impr., 226—298 стр.; Ms. B—тетради 4-й. Содержит историю монголов от встречи Далай ламы Содном Джамцо с Алтан ханом тумэтским до покорения Китая манджурами.

В конце fol. 110 v. имеется приписка:

... ..

7070

Handwritten Mongolian text in vertical columns, likely a transcription of the 'Altan Tobchi' chronicle. The text is written in a traditional Mongolian script.

Как видим, летопись Санан сэцэна, кроме своего настоящего названия, имеет иногда и совершенно случайные названия, данные по обложке книги. «Желтая книга» была названа так именно из-за своей обложки, в чем я мог убедиться в Урге при ознакомлении с подлинником. В библиотеке Научно-исследовательского комитета МНР имеется список летописи Санан сэцэна под названием «Чингисова белая история», написанная на белой русской бумаге. Этот список, между прочим, интересен тем, что в приписке указывается: «Сия история поднесена Тушэту хану Гомбо», который, как известно, умер в 1655 г., т. е. список в случае достоверности этого указания является современным автору.

Вообще же у монголов есть уверенность, что существует пять летописей чингисовых: «Белая», «Желтая», «Красная», «Серая», «Синяя». Полного собрания этих пяти цветов истории монголов в Институте востоковедения Академии Наук СССР не имеется.

II. СПИСКИ ЛЕТОПИСИ «АЛТАН ТОВЧИ»

Как в предыдущем описании, так и в данном употребляются следующие условные сокращения:

Ms. A означает рукопись конца XVIII в., происхождением из Внутренней Монголии, вывезенную Н. Вознесенским из Пекина и вошедшую в состав коллекции Казанской духовной академии, а впоследствии Рукописного отдела Института востоковедения Академии Наук СССР, шифр F. 25, название — *Altan tobči*.

Ms. B означает рукопись начала XIX в., происхождением тоже из Внутренней Монголии, принадлежавшую сперва Министерству иностранных дел, а впоследствии тому же отделу, шифр G. 26. Она легла в основу издания Г. Гомбоева. Название — *Qad-un ündüsün quriyaŋŋui altan tobči neretü sudur*.

Ms. C означает рукопись конца XIX в., принадлежащую тому же отделу, шифр F. 12 и являющуюся списком с предыдущей. Название — *Altan tobči*.

Наконец, Gomb. impг. означает общеизвестное печатное издание Галсан Гомбоева.¹

¹ В Восточной библиотеке Ленинградского государственного университета имеется кроме того (под шифром Ху1. F 101), рукопись:

Handwritten Mongolian text, likely a reference to the manuscript mentioned in the footnote.

краткое описание и содержание которой дал А. Позднеев в книге: Монгольская летопись «Эрдэнийн эрихэ», стр. XXV—XXVIII. Автором ее является, повидимому (см. колофон к «Болор толи», имеющейся в РО ИВ АН СССР, Mong. Ms. F 304, f. 156 г.), Мэргэн гэгэн уратский, основатель монастыря Хөндэлэн, что у подножья горы Муна ула, переводчик книг с тибетского на монгольский язык; он же автор сборника *Mergen gegen-ü sümbüt* и создатель школы изучения буддизма на монгольском языке и национальной библиотеки в своем монастыре.

Ms. A. «*ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ*»

Золотая пуговица (летопись)

Размер 15 × 25 см, 16 + 137 + 6 ff. На китайской тонкой бумаге, в кожаном переплете.

Этот список «Алтан тобчи» в свое время вывезен из Пекина, о чем свидетельствует надпись на титульном листе: «Пекин. Николая Вознесенского. 1827 года мая 28 числа». По характеру письма данный список сделан самим Вознесенским. Ненумерованные листы в начале и в конце монгольского текста содержат русский перевод с книги «Тан сюнь и янь», т. е. «Государя Кансия поучения к царевичам». Всего 19 отдельных поучений. Кроме того, имеется интересный рассказ Вознесенского о восстании князя Малой Бухары Джангера в 1825 г., как он разбил китайскую армию и как коварно был приглашен в Пекин полководцем Чанпин'ом в 1826 г., представлен императору и потом публично казнен.

Монгольский текст занимает 137 f., 6 lin. Почерк неуверенный, диакритические знаки отсутствуют, слабо проставлены знаки препинания. Имеются только точки перед *н*. Повидимому, оригинал, с которого снята настоящая копия, представлял хороший экземпляр. Отсутствие диакритических знаков перед буквами *γ*, *g* или *q* и *k* характерно для большинства рукописей и ксилографов XVII—XVIII вв. и нашло свое отражение в таких больших изданиях, как буддийские энциклопедии Ганджур в 108 и Данджур в 225 томах. Отказ от диакритических знаков перед указанными буквами мотивировался тем, что звуки, обозначаемые этими буквами, в разных монгольских наречиях произносятся разное, то как *γ*, то как *q*; то как *g*, то как *k*.

Настоящий список Ms. A во многом лучше списка Ms. B, именно опуск и ошибок меньше; так, напр., в Ms. A, 12: *ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ*, т. е. «в чистой воде»; в Ms. B, 3 г. и в Gomb. impr., 5: *ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ*. Ms. A, 22: *ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ*, Gomb. impr., 9: *ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ* или в другом месте Ms. A, 108 v., выражение: *ᠠᠯᠲᠠᠨ* «грозясь» — в Gomb. impr., 88 и в Ms. B, 44 v., ошибочно написано *ᠠᠯᠲᠠᠨ* «кусаясь» и исправлено неверно на *ᠠᠯᠲᠠᠨ* (Gomb. impr., 116.) «на корточках».

Ms. B. «*ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ*»

Летопись, называемая «Золотая пуговица», сокращенная история происхождения царей

Размер 24 × 29 см, 58 f., 13 lin. На китайской бумаге. Настоящее название книги помещено по обычаю в конце. Нумерация страниц представлена по-китайски на писанных листах стеклом. На титульном листе имеется надпись по-русски: «Весьма редкая рукопись», а также отметка карандашом «БД», повидимому, «Библиотека азиатского департамента Министерства иностранных дел». Этот список и является тем самым пекинским списком, с которого лама Галсан Гомбоев сделал русский перевод и издал вместе с текстом.¹ В конце тетради имеется половина листа с несколькими строками о смерти Исмаил тайши от стрелы хурладского Тогочи шигучи.

Рукопись вообще хорошая, но страдает серьезными описками, как-вые, между прочим, отмечены у Г. Гомбоева.² К сожалению, Гомбоев иногда слова рекомендует писать и читать совершенно неправильно. К тому же перевод сделан довольно небрежно, о чем ниже.

Ms. C. «*ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ*»

Золотая пуговица (летопись)

Размер 23 × 18 см, 70 f., 12 lin. На русской бумаге, писана бурятским уставным почерком, листы не сшиты. Масса орфографических ошибок и грубых опуск делает список этот малопригодным для пользования. Повидимому списан с Ms. A.

Все упомянутые выше три списка «Алтан тобчи» (Ms. Ms. A, B, C) в конце концов восходят к оригиналу в Пекине, с которого сделаны оба списка — Ms. A и Ms. B, а Ms. C сделан, вероятно, с Ms. A.

¹ См. Труды ВОО, ч. VI, стр. IX, СПб., 1858; также Б. Лауфер, Очерк монгольской литературы, стр. 47. Гомбоев, повидимому, приготовил свое издание не по двум, а только по одному списку, вопреки мнению Лауфера.

² Gomb. impr., стр. 113—116.

В последнее время на средства Научно-исследовательского комитета МНР в 1925 г. был издан в Пекине Монгольским книгоиздательством исторический сборник, найденный в библиотеке одной знатной монгольской семьи под названием: „*ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ* «Поведание о Чингис хане», 198 стр., из коих 1—126 являются не чем иным, как летописью «Алтан-тобчи». Заголовок летописи находится в конце (стр. 126) и гласит: „*ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ*». Этот сборник, второе издание которого вышло в 1929 г., описан Б. Я. Владимирцовым.¹ Не исключена возможность, что как список Казанской духовной академии, сделанный Вознесенским (Ms. A), так и список Министерства иностранных дел (Ms. B) восходят в конце концов к тому списку, с которого г. Тэмэгэту² издал свой сборник *Čingis qaγan-u čadig*.

При издании текста и нового перевода «Алтан тобчи» необходимо исходить из пекинского, лучше второго издания, но самое лучшее будет, если иметь в руках фотоснимок с подлинной рукописи, которая имеет вид сутры и содержит, кроме «Алтан тобчи», несколько замечательных как по содержанию, так и по стилю «поведаний» из жизни и поучений Чингис хана и его сыновей.¹ «Алтан тобчи» безусловно является одним из лучших памятников и дает много рассказов, живо характеризующих феодальные войны и феодальные взаимоотношения населения того времени (XV—XVII вв.).

Русский перевод «Алтан тобчи», сделанный почти 80 лет тому назад ламой Г. Гомбоевым, безусловно устарел, как и перевод Санан сэцэна, сделанный И. Я. Шмидтом 100 лет тому назад. Для показа устарелости перевода «Алтан тобчи» приводим несколько примеров.

Г. Gomb. impr., 9:

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ
 „*ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ*»

Русский перевод Gomb. impr., 124: «На пути своем он встретил хонгэрутского Дай Сэцэна, который вместе с Тонгур Цэгэцэром поил в то время свой табун на реке Цорго. Дай Сэцэн, увидав Эсукэя, спросил его...»

¹ Этнолого-лингвистические исследования в Урге, Ургинском и Кентейском районах, стр. 14—20.
² Основатель и редактор *Moγol bičig-ün qoriya*.

Данную фразу летописца надо понимать так, что Дай Сэцэн поил своих лошадей (табун) в жолобе-корыте у колодца, между Тонгур и Чигэцэр (названия гор).

Это место в «Сокровенном сказании монголов» («Юань чао би ши») читается, если перетранскрибировать на письменный монгольский язык, так:¹

„*ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ*»

«... доехав до места, что между горами Чэксар и Чихургу, он повстречал Дэсечаня, человека из рода Унгипра».² Совершенно ясно, что встреча Исукэя с Дай Сэцэном произошла между горами Чэксар и Чихургу, и последний поил свой табун из жолоба (*čoryo*), а не из реки.

Или, напр., излагая события из жизни Дайсун хана, автор пишет (Gomb. impr., 66):

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ
ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ
 „*ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ*»
 „*ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠤᠪᠴᠢ*»

В этой фразе переводчик не понял значения слов *ᠠᠯᠲᠠᠨ* и *ᠲᠤᠪᠴᠢ* (*kündejü* и *tuγa ~ tūγa*). В данном случае первое слово *kündejü* означает — «слегка задеть, коснуться, сделать надрезы, чуть тронуть» и говорится по отношению к высокопоставленным особам или к нежным предметам. Второе слово *tuγa* — *tuwγa* — *tūγa* означает «круглую бляху с шишкой, которою украшают парадную сбрую — пахвий, нагрудник и наседельник». Бывает пахвий о 5 или 7 *tuwγa*.

Г. Гомбоев первое слово предлагает читать *ᠠᠯᠲᠠᠨ* или *ᠠᠯᠲᠠᠨ* — «отморозив», а второе — *ᠠᠯᠲᠠᠨ* или *ᠠᠯᠲᠠᠨ* «котел, чаша».³ Выходит, что хан отморозил нос и уши своей супруге за измену (на самом же деле только чуть задел или сделал метки или надрезы на ухе и носу) и отправил к родителям, а свитский *Küčüg* из рода Сартагул отрезывает у ханши серебряный котел. На самом же деле он срезал серебряную бляху со сбруи, чтоб

¹ См. Кафаров. Рукопись, транскрипция и перевод Юань-чао-ми-ши, стр. 13—19 РО ИВ АН СССР Арх., 966.

² Труды членов Российской духовной миссии в Пекине, т. IV, стр. 35; тоже ср. Е. Haenisch, Untersuchungen über das Jüan-ch'ao pi-schi. Text, p. 9, VIII, 42.

³ См. Gomb. impr., 115, поправки и дополнения.

найти повод отъехать от своего сюзерена (хана) якобы для доставки бляхи ханше. Эта хитрость, как видно дальше, удалась, и хан спешно на своем вороном коне посылает *Küçüg* вдогонку вслед за ханшей и *Küçüg* отъезжает к другому владельцу (джинонгу) на служение вместо хана.

Все это, конечно, мелочи, но правильное чтение важно для понимания феодальных взаимоотношений того времени и тогдашних нравов. Имеются и более существенные небрежности, в ущерб исторической правде. Например, описывая сражение, данное Даян ханом своим противникам из Барун тумэн в урочище Далан турун, автор подробно передает интересные сведения как о самом сражении, так и о плане построения войск противников перед сражением. Сведения интересны для специалистов, изучающих военное искусство монголов. На стр. 104 текста читаем:

وحتتىر بحتىر نىمىر بحتىر وحتىر وحتىر " وحتىر بحتىر بحتىر
بحتىر وحتىر دن عن بحتىر وحتىر . بحتىر بحتىر بحتىر بحتىر
بحتىر " بحتىر بحتىر " بحتىر بحتىر بحتىر بحتىر بحتىر بحتىر
بحتىر " بحتىر بحتىر بحتىر بحتىر بحتىر بحتىر بحتىر " "

Перевод Г. Гомбоева (Gomb. impg., 191): «Барагун-Туметы прибыли к битве. При виде их Даян хаган спросил у Сэгусэ, военачальника (черного войска) ойратов: «Наверное знаешь, где лучше дать предстоящее сражение?». Тот отвечал: «С успехом давали прежде сражение на месте Буха-Шиджигур». Таким образом, по совету его, на Нигэн-Буха-Шиджигур-джиране дано сражение».

Переводчик упустил из виду, что слово *وحتىر* есть преимущественно военный термин и означает «позиция, диспозиция; расположение, построение войска», и что каждое расположение или строй носит специальное название. В данном случае построение войска перед сражением у Барун тумэна носит название «лук-ключ» (*نیمىر بحتىر وحتىر*), т. е. «строй дугой, охватом врага», но с нанесением удара в одном месте, а план, предложенный Даян хану начальником ополченцев (*qara čerig*) ойратским *Següse*, заключается в таком построении, которое бы короткими, сильными ударами направо и налево рвало лукообразное построение противника. Это построение носит название, вполне отвечающее своему назначению: «бычий удар» (бодание, метание рогами). Как видно дальше из хода сражения, тактики Даян хана, он свои войска построил в виде целых 61 позиций и разбил

своих противников, разорвав линию противника бычьими ударами на клочки.

Перевод разбираемой фразы в таком случае следует читать так: — Войска Барун тумэна пришли, построившись в виде лука-ключа. Тогда Даян хан обратился к начальнику ополченцев ойратскому Сэгусэ с вопросом: «Ты наверное знаешь такой строй?» На это Сэгусэ сказал: «Против такого „лука-ключа“ хорош бывает „бычий удар“». И построил 61 позицию «бычьего удара».

в случаях *г*. На первой странице имеется надпись по-русски: «Монгольская история, привезенная акад. В. В. Радловым с Орхонской экспедиции 1891 года». На лицевой стороне рукописи страницы имеют монгольскую пагинацию, а оборотная, начиная со стр. 144, без монгольской пагинации. Далее текст переходит на оборотную сторону ленты. Стр. 1—4 монгольской пагинации отсутствуют. Летопись начинается со стр. 5 монгольской пагинации. В конце отсутствует стр. 141 и 144 монгольской пагинации. В виду того, что монгольская пагинация кончается на 143 стр., а стр. 141 и 144 отсутствуют, нами для удобства пользования добавлены стр. 141 и 144 по Ms. C (f. 12. г. и в.) и продолжена монгольская пагинация со 145 до 256 стр.

2

В Восточной библиотеке Ленинградского государственного университета в монгольском фонде под шифром Хул. F. 80 имеется до сих пор не опознанный специалистами список этой летописи, обозначаемый далее как Ms. C. Размер ее $\frac{1}{2}$ листа писчей бумаги. Количество листов 26. Он называется так, как написано выше в заголовке, в квадратных скобках:

ᠬᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠲᠤᠭᠤᠵᠢ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ

Эта рукопись писана, по-моему, не совсем хорошо грамотным селенгинским бурятом под диктовку и спешно, с описками и ошибками. Я сличил эту рукопись со списком Радлова и пришел к выводу, что Ms. C нужно считать копией с Ms. A, снятой в то время, когда последний был цел. В Ms. A, по монгольской пагинации начиная со стр. 12, между строк поперек идут выписки из других источников. В Ms. C эти выписки вынесены к концу основного текста, в нижнюю половину тетради, а то, что в Ms. A написано на обороте, начиная со 153 стр., — записано в верхней половине.

«Шара туджи» замечательна помимо общего своего содержания тем, что, во-первых, сообщает довольно подробно о женской линии монгольских ханов и князей, у кого сколько дочерей, как зовут их, куда выдана замуж, кто от какой матери родился, а, во-вторых, содержит выписки из других источников, правда, без названия источника, но все же мы можем сразу узнать в них тексты из «Юань чао би ши», «Алтан тобчи» и пр. Не менее важно то, что список Радлова, т. е. подлинник, найден в Халхе, в районе реки Орхон, возможно в аймаке Сайн-ноин. На обложке Ms. A имеется имя владельца или автора ᠶ᠋ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ .¹ А в Ms. C — имя князя ᠶ᠋ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ нарочито подчеркнуто.

¹ Ср. *Toba tayiji*, сын *Buntar dayiciju Čögökür'a*, стр. 147 монгольской пагинации.

III. СПИСКИ ЛЕТОПИСИ «ШАРА ТУДЖИ» НЕИЗВЕСТНОГО АВТОРА

Содержание рукописей настолько интересно и важно для понимания истории монголов XV—XVII вв., что совершенно необходимо их издать. Так как над изданием текста с подробным исследованием давно работает ученый специалист Института востоковедения Академии Наук СССР В. А. Казакевич, то я здесь не буду останавливаться долго над описанием рукописей и ограничиваюсь лишь тем, что восстанавливаю название летописи и недостающие страницы, а также сличаю некоторые выписки в тексте с соответствующими листами «Сокровенного сказания монголов» — «Юань чао би ши». Для обозначения отдельных списков в данном описании употребляются следующие условные сокращения, принятые В. А. Казакевичем в его работе:

Ms. A означает рукопись конца XVII в., принадлежащую Рукописному отделу Института востоковедения Академии Наук СССР, шифр В. 200, привезенную из Монголии акад. В. В. Радловым. Название отсутствует.

Ms. B означает рукопись середины XIX в., принадлежавшую проф. А. М. Позднееву, а ныне входящую в состав Монгольской коллекции того же отдела, шифр F. 264. Название отсутствует.

Ms. C означает рукопись, принадлежащую Восточной библиотеке Ленинградского государственного университета, шифр Хул. F. 80. Название — *Erten-ü monggol-un gad-un ündüsün-ü yeke sir-a tuyiji orusiba*.

1

Ms. A. [ᠶ᠋ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ]

Великая желтая история происхождения древних монгольских царей

Размер 24×8 см, 1 чжэ. На хорошей китайской бумаге в виде длинной ленты, сложенной гармоникой, почерк XVII в. без диакритических знаков, за исключением точки перед буквой *n* во всех положениях, даже

51 «...»

52 «...»

53 «...»

54 «...»

Как видим, автор «Шара туджи» не копирует «Юань чао би ши» полностью, но передает более сокращенно.

На стр. 39—53 монгольской пагинации имеются выдержки или пересказ из «Юань чао би ши» о последнем походе Чингиса на Тангут и обстоятельства смерти его. В манускрипте Кафарова это место помещено на 235—238 стр., а в печатном издании на стр. 149—150. Рассказ «Юань чао би ши» незаметно переходит в версию, существующую в «Алтан тобчи», изданном ламой Г. Гомбоевым. Даем наиболее интересную часть из этой выдержки:

...»

...»

Далее начинается поэтическое описание смерти Чингис хана по «Алтан тобчи». Разница небольшая, и мы считаем излишним здесь приводить цитату.

Время составления «Шара туджи» не указывается в тексте. Вообще по характеру написания текста можно думать, что летопись составлялась постепенно; она имеет вид сборника. Если предположить, что она является тем самым сочинением, на которое ссылается Санан сэцэн в колофоне, то время составления надо отнести к первой половине XVII в. Но имена князей и ханов, упоминаемые последним, говорят за то, что летопись окончена к концу XVII в.

История наша не имеет определенных глав или частей. Для интересующихся общим содержанием ее даем примерное оглавление:

Страницы по монгольской пагинации
Введение и рассуждение об образовании мира... 1—12
Об индийских и тибетских царях... 12—19
От Буртэ Чино до Боданцара... 19—21
Краткое слово о Чингис хане... 21—22
Походы Чингис хана и его смерть... 23—46
При этом имеются выдержки из «Сокровенного сказания монголов»:
О пленении Буртэ мэргитами... 30—33
О тангутском походе и смерти Чингис хана... 39—42
Выдержки из «Алтан тобчи» о смерти Чингис хана и шествии с его останками... 43—50
О последующих после Чингиса императорах, как-то: Öгэдэе, Гуюке, Мбнхэ, Хубилае и др. до Тогон Тэмуре... 47—61
Выписки из неизвестного источника о принятии буддизма от сакьяских лам самим Чингисом, а затем Öгэдэем. Вписаны между строк... 50—53
О Тогон Тэмуре... 61—67
Период малых ханов до Даян хана... 67—109
Об одиннадцати сыновьях Даян хана... 109—129
О семи сыновьях и о дочерях Гэрэсэндзэ... 129—160
5*

Страницы по
монгольской
пагинации

О сыновьях Чингис хана: Джучи и Чагадае 161—164
 Какие племена были розданы братьям Чингис хана — Хасару, Бэлыгэтэю, Хад-
 жиуну и Уджигину 164
 О нациях пяти цветов 166
 О шести тумэнах (трех левого и трех правого крыла) 166—170
 О четырех ойратах 170—176
 О потомках Хасара 177—181
 О потомках Бухэ Бэлыгэтэя 182—192
 Специальный подробный перечень сыновей и дочерей Гэрэсэндзэ 222—261
 О родах (фамилиях) князей четырех ойратов 261—262
 Всего страниц 286, из коих писаных страниц 253; остальные — пустые.

Сличение двух списков, именно Ms. A и Ms. C, убеждает нас, что первый — лучший и поэтому должен быть положен в основу при издании текста-перевода. Ms. C изобилует множеством описок и безграмотных написаний. Значение Ms. C лишь в том, что дает возможность восстановить полный текст Ms. A.

В заключение даем художественное определение шести тумэнов монголов времен Даян хана (стр. 167—170 монгольской пагинации):

1. $\text{ᠬᠠᠰᠠᠷᠠ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 2. " $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 3. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 4. $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 5. " $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 6. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 7. " $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 8. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 9. " $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 10. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$

1. $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 2. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 3. $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 4. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 5. " $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 6. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 7. " $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 8. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 9. " $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 10. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 11. " $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 12. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 13. " $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 14. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 15. " $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 16. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 17. " $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 18. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 19. " $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 20. " $\text{ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$

Однако состав четырех ойратов описывается довольно прозаично (стр. 170—171 монгольской пагинации):

1. $\text{ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ}$
 2. [ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ] ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ
 3. ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ
 4. ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ
 5. ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ
 6. ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ
 7. ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ
 8. ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ
 9. ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ
 10. ᠠᠨᠤᠯᠠᠭ ᠶᠢᠩᠭᠢᠰ ᠬᠠᠨᠠ

IV. СПИСОК ЛЕТОПИСИ «ЦАГАН ТУХЭ»¹

F. 237. .. نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا

Летопись, именуемая «белая история учения, обладающего десятью добродетелями»

Размер: 27 × 21 см, 1 + 14 + 1 f.; 16 lin. На почтовой бумаге, копия с плохого списка. Снята в Ордосе, Эджэн-хорб, в 1910 г. Ц. Ж. Жамцарано.

Собственно текст «Цаган тухэ» занимает стр. 1—17; на стр. 17—18 гимн — Хубилаю; далее стр. 18—21 — начало какой-то статьи неизвестного автора о начале и будущем буддийской религии. На стр. 13—26 примечания Ц. Жамцарано касательно некоторых слов, встречающихся в «Цаган тухэ». В тексте имеются пропуски на стр. 8, 11, 15 и 20. На полях имеются пометки Ц. Жамцарано относительно понимания или написания того или другого слова.

Этот памятник интересен тем, что по слогу и содержанию сильно отличается от всех известных до сих пор в европейской литературе монгольских летописей и, повидимому, в основном восходит к временам

¹ После того как набор настоящей работы был окончен, от Ученого комитета МНР был получен еще один список *Sayan teike*, в редакции *Qutuqtai sečen tayiji*'я (1540—1586). В предисловии читаем:

تۇتۇقتاي سەچەن تاييجىنىڭ قوشۇمچە نۇسخىسىدا بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا
بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا
بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا
بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا

«*Qutuq-tu čoyzas-un jirüken dayičin sečen qoγ tayiji* прозорливо поняв [знанием] извлек из гор *arban Sunjou*, составленный прежде Хубилаем Сэчэн ханом Чакравартином эту историю *arban buyantu nom-un čayan teike* и, сличив с древними списками, принадлежащими *branaširi tayijiŋ gousi*ю уйгурскому, счастливо согласовав, заново составил». В новой редакции *Qutuq-tai tayiji*'я *Sayan teike* потеряла значительные сокращения, напр. выброшены правила о чингисовом культе.

царствования императора Хубилая, т. е. к XIII веку. На этот источник ссылаются, как известно, Санан сэчэн в своей летописи и приписывает его императору Хубилаю.¹ Но «Цаган тухэ» в Монголии встречается весьма редко. Один плохой список имеется в библиотеке Научно-исследовательского комитета МНР; найден он в Южной Гоби первым председателем Комитета Джамьян гуном, который, между прочим, обогатил библиотеку НИК'а такими сокровищами, как монгольский Данджур, «Алтан тобчи» с монгольским текстом «Юань чао би ши» и пр.

Содержание «Цаган тухэ» имеет близкое отношение к культу Чингис хана, к государственным чинам и установлениям императора Хубилая, к политической программе его. Книга разбита на три части, но нам кажется, что она должна делиться на 4 части. Части называются дептэр'ами.

В 1-й части (стр. 1 и 6 строк на стр. 2) содержится положение о культе Чингис хана, установленное Хубилаем. Здесь дается, между прочим, устав взыскания за нарушение правил обряда. Упоминается хан и джинон, 12 отоков ордосцев. Это обстоятельство заставляет делать два предположения: или при установлении Хубилаем культа Чингиса дана была такая организация, т. е. выделены были 12 поколений и прикреплены к поминальному дворцу Чингиса, а также учреждены звания хана и джинона при обрядах; или же эти места летописи составлены в XV—XVI вв. в эпоху, напр., Даян хана, когда мы часто встречаем хана и джинона рядом.

Во 2-й части, между прочим, узнаем, что «Цаган тухэ» является кратким изложением правил безошибочного управления государством и церковью. Так читаем:

تۇتۇقتاي سەچەن تاييجىنىڭ قوشۇمچە نۇسخىسىدا بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا
بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا
بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا
بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا نىلۇم تۇرۇپلا كىرگەن ئىكەنلىكىنى كۆرسىتىپ بەرگەن بىر قىسىمدا

¹ См. Schm. impr., 298 стр.: «*erkin degedü cakravar-un qayan-u bayiyuluyšan nom-un čayan tegüke*».

Невелика размером книжка «Белая история», а по содержанию весьма любопытна и заслуживает того, чтобы критически, научно издать текст и перевод ее. Она является своего рода «Кормчей книгой», путеводителем для монгольских императоров. В ней мы имеем отображение государственной философии Хубилая, который путем тесного союза, даже слияния государства и церкви и обожествления личности вселенского императора думал править миром. Теократические тенденции Хубилая под влиянием выдающихся лам, в особенности Пагба ламы, повели к тому, что Тибет в лице своего высшего духовенства, в лице хорошо организованной церкви, начал выкачивать из обширной монгольской империи через верховную власть, через императоров милостынедателей, подаяния, подношения и подарки, а взамен всего этого начал экспортировать буддизм в форме ламаизма.

А. М. Позднеев уже охарактеризовал роль Пагба ламы при дворе Хубилая и их взаимоотношения как духовника, главы церкви, — и как милостынедателя, главы государства. Помещенные в «Цаган тухэ» указы и поучения Хубилая не имеют ничего общего с указами, опубликованными Позднеевым в его лекциях.¹ Но тенденции — одинаковы. Если «кормчая», «Номоканон» русских царей, восходит к византийским традициям, то «кормчая» Хубилая и его преемников — «Белая история» — по своим тенденциям и содержанию зависит, с одной стороны, от Тибета и Индии, а, с другой стороны, от Китая (организация государственных чинов) и монгольских исконных традиций.

Наша рукопись имеет некоторые особенности, связанные с происхождением ее из Ордоса, где бытует звук *ö* и слабо различаются звуки *j* от *č*. Поэтому обычны написания вм. или вм. ; вм. ; вм. . Сама по себе «Цаган тухэ» трудна для понимания, и, давая длинные выписки, мы хотим обратить внимание монголистов на нее. В основном книга могла быть составлена при Хубилае (царств. 1260—1294 гг.), когда была создана особая организация восьми белых палат — *naiman čagan ordo ger* для совершения *taiyüan* Чингиса по четырем временам года.

¹ А. М. Позднеев. Лекции по истории монгольской литературы, чит. в 1895/96 г. СПб., 1896 г., [т. I], стр. 159—165.

V. СПИСОК ИСТОРИЧЕСКОЙ ХРОНИКИ XVII ВЕКА «АЛТАН ТОБЧИ» ЛУБСАН ДАНДЗАНА

Фотофаксимиле РО ИВ АН. Размер под шифром Ф. В. 90. Копия снята Д. А. Брядовым с рукописи Научно-исследовательского комитета Монгольской народной республики, хранящегося в Восточной библиотеке Комитета под № 569. Мы даем описание подлинника, представленного нам для изучения.

Полное название сочинения:

"

«Сочинение, называемое „Золотая пуговица“, кратко повествующее о законах и порядках, положенных древними царями». Автор — ученый монах, переводчик Лубсан Дандзан:

« или:

Размер 63 × 19 см, 1 + 177 f., 30 l. На китайской утолщенной бумаге, писана камышом; почерк канцелярский, XVIII в. Имеет вид обычных буддийских сутр. Писана одной рукой, за исключением первого листа, который представляет копию с дефектного листа оригинала, сделанную в 1926 г. председателем Научно-исследовательского комитета МНР Джамьян гуном. Рукопись от частого пользования, а также времени и копоти, имеет несколько грязный вид. На отдельных листах — следы от подмочки. Первый заглавный лист с дефектом. В тексте имеются многочисленные описки, пропуски и искажения слов.

Орфография не различает *č* от *j*, т. е. везде пишет *č*, но *d* и *t* пишутся по установленным правилам монгольского правописания; диакритические точки перед *q* и *γ* колеблются, но чаще перед *γ*, нежели перед *q*; в большин-

стве случаев отсутствуют вовсе; иногда ставится точка перед конечным и. На каждой лицевой стороне листа имеется буква ᠰ , показывающая, что данная книга является томом ᠮ . Это обстоятельство заставляет думать, что настоящая хроника составляет 27-й том, т. е. ᠮ , какого-то собрания сочинений и, вероятнее всего, — полного собрания сочинений (сумбум) самого автора Лубсан Дандзана, писателя и ученого переводчика второй половины XVII и первой половины XVIII века.¹

Настоящий список «Алтан тобчи» найден Джамьян гуном в 1926 г. у одного юншобу'ского тайджи в бывшем хошуне Сан бэйсэ аймака Сэцэн хан, ныне Баин тумэн, в Халхе. Предки его — выходцы из Чахарии в XVII в. Других списков пока что не найдено.

Одна копия этой истории, сделанная от руки специально самим Джамьян гуном, находится у Р. Pelliot и им неоднократно упоминается в его изысканиях, связанных с изданием монгольского текста «Сокровенного поведания монголов».²

«Алтан тобчи» Лубсан Дандзана по сравнению с другими монгольскими хрониками, как, напр., «Болор эрихэ», «Болор толи», «Эрдэнийн эрихэ», «Субуд эрихэ» интересна тем, что, во-первых, составлена в эпоху монгольского ренессанса, т. е. в век Легден хана (XVI—XVII) и, во-вторых, тем, что содержит в себе монгольский текст «Сокровенного поведания» или «Секретной истории монголов» («Юань чао би ши») и целый ряд других рассказов, безусловно восходящих к первой половине XIII в., т. е. современных «Юань чао би ши», и раньше его.

В известных нам летописях XVII в., как «Алтан тобчи», изданной ламой Галсан Гомбоевым, «Эрдэнийн тобчи» Саган сэцэна, изданной Шмидтом, «Ихэ шара туджи» неизвестного автора, известной под названием «Истории монголов Радлова» и издаваемой В. А. Казакевичем, — мы находим много выписок и пересказов из «Юань чао би ши», но не в виде сплошного

¹ О личности автора мы пока ничего почти не знаем. Ему, между прочим, принадлежит описание Утая, изданное при императоре Кан си в 1721 г. См. коллекции РО ИВ АН Mong. Xyl. С. 25: « $\text{ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠲᠣᠪᠴᠢ ᠶ᠋ᧉᠨ ᠯᠤᠪᠤᠰᠠᠨ ᠳᠠᠨᠳᠵᠠᠨ}$ »

² Р. Pelliot. Un passage altéré dans le text mongol ancien de l'histoire secrète des Mongols, T'oung Pao, 1930, vol. XXVII, № 2—3, pp. 199—202; его же: Le vrai nom de «Serostan». T'oung Pao, 1932, vol. XXIX, pp. 43—54 и др.

текста. Только в сборнике *Čingis qayan-u čadig*, изданном Тэмэгэту в Пекине в 1925 г., находим несколько рассказов XIII в., помещенных в описываемом сочинении или, вернее, сборнике Лубсан Дандзана. Последний в колофоне своего сочинения прямо заявляет, что он, на основании множества хроник, велел тщательно записать историю происхождения удивительных и великих царей-перерожденцев для того, чтобы великий народ продолжал читать. К сожалению, автор не указывает точно, из каких именно хроник он составил свою книгу. И мы, лишь анализируя текст, можем установить, что у нашего автора действительно было много источников, большинство которых безусловно относится к XII—XIII вв. Как все восточные историки, наш автор не отличает легенды от исторических фактов, но добросовестно приводит в своей книге и то и другое, хотя бы по содержанию один рассказ опровергал другой.

Наша хроника ценна для историка тем, что приводит часто с виду мелкие, но по существу весьма важные сведения, живо описывающие какое-нибудь событие (напр., выделение Джучи, Чагадая, Хуин ноёна) или быт тогдашнего монгольского общества (напр., речь Кудэй сэцэна или старухи кераитской Наймалджин), или поведение и взгляды самого Чингис хана и его сподвижников (поучения и беседы) и т. д. Кроме исторического значения (фрагменты из хроник и билики Чингис хана), данная летопись ценна и как литературный памятник со стороны слога и словаря. Есть высокохудожественные, с монгольской точки зрения, рассказы, как напр., столкновение Чингис хана и его дружины с 300 тайджутами, рыбаками и сурколовами, или язвительный диалог по заданию Чингис хана между хорезмийцем Аранча и сподвижником Чингиса — Джэлмэ.

Наша «Алтан тобчи», как увидим дальше, неполная, посередине громадный пропуск в несколько листов, охватывающий целые события из «Юань чао би ши», но, тем не менее, богата содержанием. Из опубликованных до сих пор в печати монгольских хроник только упомянутый выше *Čingis qayan-u čadig* («Жизнеописание Чингис хана») близко подходит по своему содержанию к нашему памятнику и даже в некотором отношении превосходит его. Так, в «Жизнеописании» имеется несколько рассказов XIII в., отсутствующие в нашем памятнике как-то: поучения Чагадая, хмельные капризы Чингис хана на торжестве по случаю завершения двенадцати походов и покорения тридцати народов, его законы, разговор Хубилай сэцэн хана с хорезмийцем Аливан чин (Махмуд Ялвач) и т. д. С другой стороны, в *čadig*'е нет многого из того, что имеется в «Алтан тобчи», не говоря уже о тексте «Юань чао би ши». Желательно, чтобы книга *Čingis qayan-u čadig*, особенно

манье на такие, например, странные слова .
 и т. д., причем «Алтан тобчи» исправляет или вернее реставрирует лишь одно слово yuburi в yurbi, а остальные оставляет так, как они написаны в китайской фонетической транскрипции. Это обстоятельство заставляет думать, что первоначальный текст «Юань чао би ши» был средактирован с китайской транскрипции, потом был переписан уйгурскими буквами в XIII в. без изменения. Транскрипторы уйгурскими буквами не решались восстановить правильное чтение монгольских слов: в м. — ; в м. — . Только слово восстановили в .

Иногда «Алтан тобчи» кажется полнее, нежели «Юань чао би ши», напр., f. 11 v. (Ср. Позднеев: «Юань чао би ши», стр. 26 и 74, а также Хениш «Untersuchungen», стр. 8.):

Здесь, повидимому, имеем опisku вместо , прозвище Тумучина. По «Алтан тобчи», следовательно, имеем четырех татарских вождей, на которых вымещали злобу Хутула хан и Хадаан тайши, именно: *Küiten Baraqa baratur, Tümüjin üge, Qori buqa* и *Jili buya*.

Кстати отметим, что в «Алтан тобчи» титул Хадаана читается *tayisi*, как у Рашид-эддина и в других монгольских летописях, а не *taiji* или тай цзы, как в «Юань чао би ши» у А. Н. Позднеева и Хениша.

Возвращаясь немного назад, f. 9 v. — 10 г., читаем, что у Бардан батора было пять сыновей, рожденных от Суджигиль Учжинь, а в «Юань чао би ши» (Поздн. 20, 71) — четыре сына, но мать не указана. В «Юань чао би ши» о супруге Бардан батора вообще ничего не говорится.

«Алтан тобчи»:
 .
 .
 .

«Юань чао би ши»:
 .
 .
 .

«Юань чао би ши»:

«Алтан тобчи»:

«Юань чао би ши»:

«Алтан тобчи»:

«Юань чао би ши»:

«Алтан тобчи»:

«Юань чао би ши»:

«Алтан тобчи»:

Это место у Хениша,¹ если переложить на монгольское письмо, выглядело бы так:

«Алтан тобчи»:
 .
 .

«Юань чао би ши»:
 .
 .

«Алтан тобчи»:
 .
 .

«Юань чао би ши»:
 .
 .

«Алтан тобчи»:
 .
 .

«Юань чао би ши»:
 .
 .

Как видим, «Алтан тобчи» пересказывает, но не копирует точно текст «Юань чао би ши». Разбирая отдельные слова, мы невольно обращаем внимание на различия. ¹ Erich Haenisch. Untersuchungen über das Yüan-ch'ao pi-shi, die geheime Geschichte der Mongolen, Leipzig, 1931, 8.

В «Юань чао би ши» вместо этого читаем:

وئنگەر وئسگنەر مەر رنصر سوزلغو رنلا . نرر رنصر . نرر رنصر وئسگنەر .
وئنگنر نرر رنصر نرر رنصر وئسگنر .

Как видим, в «Алтан тобчи» порядок сыновей перепутан и лишним против «Юань чао би ши» является *Mergen yeketei*, также как имя и происхождение матери этих сыновей.

Обращаясь к Рашид-эддину, мы узнаем, что: «старшая супруга Бартан Бахадура, бывшая матерью детей, по имени Сунигиль Фужинь, также происходит из племени Баргут» (Рашид-эддин, т. V, 87). И еще: «Он имел старшую жену по имени Сунигиль Фужинь, из племени Баргут: от нее имел четырех сыновей (Рашид-эддин, т. XIII, 47)». Здесь важно то, что сведения, отсутствующие в «Юань чао би ши», но имеющиеся у Рашид-эдина, находятся в той или иной редакции в нашем манускрипте.

Нередко в «Алтан тобчи» дается более полная редакция «Юань чао би ши». Например, в f. 11 v. говорится о возведении Хутула в ханы, а Хадаана в тайши:

وئنگنر دن رنصر وئسگنر . نرر رنصر وئسگنر .

В «Юань чао би ши» (Поздн. 26, 74) об избрании Хадаана в тайши ничего не говорится, между тем, это очень важный факт, свидетельствующий о том, что институт тайши, как соправителя или первого советника и старшего из сановников, известный нам в период малых ханов и борьбы восточных монголов с западными (ойратами), — существовал еще до Чингис хана.

В нашем памятнике, иногда в виде вставок между текстами из «Юань чао би ши», встречаются неожиданно интересные и любопытнейшие рассказы, подтверждающие Рашид-эдина. Так, Рашид-эддин, т. XIII, 46, рассказывая о совещании тайджутов, по поводу назначения кого-нибудь государем вместо Амбагай хана, говорит, что некий Мутугун сэцэн, сказав много рифмованных изречений, присловьев и советов, вышел вон из собрания с плачем. Он приводит часть речи. В нашем памятнике, в связи с выбором хана после Амбагай (Амахай, Амагай), приводится речь некоего *Küdei Sečen'a*, обращенная к десяти сыновьям Амбагай и семи сыновьям Хабул хана. Нет сомнения, что монгольские свитки и тетради¹ содержали

речи *sečen'*ов как Мутугун, так и Кудэй, и мы уверены, что перед нами фрагмент цитируемых персидским ученым историком монгольских летописей. Мы приводим этот памятник монгольской ораторской речи первой половины XII в.¹ и даем посильный перевод, который для меня был весьма труден.: «Алтан тобчи», fol. 11 v. — 12 r.:

وئنگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئنگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

وئسگنر دن رنصر وئسگنر .

*

¹ См. Н. Н. Поппе. О древне-монгольской эпической литературе. Сборник в честь 50-летия научной деятельности С. Ф. Ольденбурга, изд. Академии Наук СССР, Ленинград, 1934, стр. 427—436.

¹ Рашид-эддин, т. XIII, 13, 84.

تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
من ل سوختن ساسر و ساسر رندوم م

تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م

تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م

تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م

تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م

تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م

تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م

*

تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م

تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م

تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م

تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م

تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م
تنگ سوختن ساسر و ساسر رندوم م

T. e.: «Кудэй сэцэн сказал так:
«Слушайте, вы,
десять сыновей Амагай хана.
Трудные горы облавите вы,
горных баранов и овец убиваете вы;
из-за дележа мяса горных баранов и овец
между собою убийства и драки учиня,
разлучаетесь вы.

Туманом-мглою покрытые горы облавите вы,
убиваете оленей и оленух вы;
из-за дележа оленьего мяса
раздоры и драки учиня,
разлучаетесь вы.

Каменистые пустыни облавите вы,
хуланов и дээрэнов убиваете вы;
из-за дележа мяса хуланов и дээрэнов,
рубя друг друга и нанося побои,
разлучаетесь вы.

* * *

А поведение и поступки

семи сыновей Хабул хана такие:

по увалистым местам облавят они,

нежных детенышей оленей и козюль убивают они;

при дележе мяса детенышей говорят:

попируем же и почествуем друг друга,

да будет счастье и благо! — сказав так,

разъезжаются они.

Туманом-дымом покрытые горы облавят они,

зверька-кабаргу убивают они;

при дележе мяса зверька-кабарги говорят:

попотчует же и угостим друг друга.

Желанными, приятными словами обмениваясь,

разъезжаются они.

Волнистые долины облавят они,

зайцев и фазанов убивают они,

деля между собой заячье и фазанье мясо, говорят:

почествуем же и попотчует друг друга.

Милыми, добрыми словами обмениваясь,

разъезжаются они.

* * *

Вы, десять сыновей Амагай хана,

поведение и нравы ваши дурны,

и будете вы подданными и простыми людьми.

А они семь сыновей Хабул хана,

силою дружбы и согласия

наверное станут

ханами всех и

владельцами народов.

Вы не гневайтесь, что немощный

дряхлый старик так говорит вам.

Вы, старшие и младшие братья, живите

между собою в любви и приятности.

Так-то сказал он.

После этой речи идет рассказ «Юань чао би ши» о том, как Исукэй батор пленил татарского богатыря Тумучина, как родился Чингис хан, но со вставкой той даты года и дня рождения, которая принята китайскими и монгольскими историками:

«Передают так: когда находились на Дэлиун болдоке Ононском [в год черной лошади первого летнего месяца пятнадцатого года красного полнолуния в полдень] родился Чингис хан. И родился, говорят, держа в правой руке своей черный сгусток крови величиною с лодыжку. При праздновании рождения, так как он родился, когда привели татарского Тумучин Угэ, то положили в железную колыбель и нарекли именем Тумучин. Вот каков был порядок наречения Тумучином».

Вставку мы взяли в скобки. Как известно, по Рашид-эддину Чингис родился в 1155 г., в год свиньи, но месяц и день не указывается. В «Белой истории» (*Şayan teüke*), составленной при Хубилае, читаем, что Чингис хан родился 3 числа первого зимнего месяца, к каковому дню и приурочивается празднование «распеленания» (*tasma*) и «помазания» (*miliyad*) в Ms. *miliyad*.

ᠨᠠᠳᠦᠯᠢᠨᠬᠠ ᠤᠪᠢ ᠨᠠᠷᠢᠳᠦᠨ ᠠᠨᠣᠨᠤ ᠶ᠋ᠢ ᠶ᠋ᠡᠮᠤᠨᠠᠳᠦᠯᠤ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠲᠤᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠲᠤᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ
" ᠲᠠᠲᠤᠰᠢ ᠲᠤᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ "

Затем передается легенда о том, как неведомая птичка кричала «чингис, чингис», как треснула скала и оттуда вышла царская яшмовая печать; как сакьяский лама Гунга Нимбу был духовником Чингис хана; о том, как Чингис хан покорил 361 племя и 720 языков. Далее легенда о том, как Чингис хан был предсказан в пророчествах Будды и как за три года до его рождения два ученых китайца, по имени Илсида и Би ба, на красной скале горы Бурхан Галдун вырезали предсказание (f. 12 v. и 13 г. и v.).

После такого вводного рассказа опять идет текст «Юань чао би ши», прерванный вставками.

Смерть Исукэй батора передана характерным для развитого феодализма выражением обоготворения и лести — *tengri boluysan* («в бозе почил»), что совершенно несвойственно для XII в. Тут же переданы слова утешения, сказанные стариком Чарха отроку Тумучину (fol. 15 v.):

ᠲᠤᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ
ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠳᠦᠯᠠ

На f. 33—35, описав избрание Тэмучина (Тумучина нашей рукописи) на ханский престол и клятвы Алтана, Хучара и др. по «Юань чао би ши», автор передает легенду о том, что Тэмучина назвали «Чингисом» по крику неведомой птички, что в то время Чингису было 45 лет и т. д.

На f. 35 г., описывая битву Чингис хана с Джамухой на Далан Балджут, «Алтан тобчи» излагает так, как будто победил Чингис хан, а не Джамуха.

На f. 35 в. — 37 в. описывается пиршество на берегу Онона тайджутского *Sečen beki* по «Юань чао би ши», но конец драки дополнен по «Алтан тобчи» (*Gomb. imrg.*) и «Эрдэнийн тобчи» Санан сэцэна; f. 37 в. — 38 в. и 38 в. — 40 в. разгром татар и гибель Джуркэнов (Ср. Труды, IV, 66—67 и 67—69).

На f. 40 в. — 45 г. (Труды, IV, 69—74) сообщается об избрании Джамухи в гурханы.

На f. 45 г. — 50 г. (Ср. *Čingis qayan-u čadig*, стр. 127—138) идет поэтический рассказ о столкновении Чингиса и его дружины из шести человек с 300 тайджутами. Этот рассказ интересен как отголосок эпизода борьбы господ (*eʃen*) с простым народом, именно с рыбаками и сурколовами (*ḡarysuciin, tarbaḡaciin*). Даем выдержку, проставив диакритические знаки перед γ и выделив прямую речь (*fol* 46 в. — 47 г).

Эшгэе ычхыгъа джурхыгу ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
джурхыгу ычхыгъа джурхыгу ычхыгъа джурхыгу ычхыгъа джурхыгу ычхыгъа

— Мэ хэсхээн джурхыгу ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
джурхыгу ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа

— ычхыгъа

— джурхыгу ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа

— ычхыгъа

— ычхыгъа джурхыгу ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа

— ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа

— ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа

— ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа

— ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа

— ычхыгъа

— ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа

— ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
— ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
— ычхыгъа — ычхыгъа — ычхыгъа

Приблизительный перевод диалога будет такой:
«Когда подъехали те враги, Богорджи, сев на своего буланого с ремнем по спине коня, выехал им навстречу и спросил:

— Что за люди вы? Мы ваши законные господа! Сказывайте скорее: если вы люди достойные, скажите о своем достоинстве! Если вы люди именитые, так скажите свое имя! —

Когда так он сказал, те ответили:

— Какое у нас [может быть] хорошее имя. Биться будем скорее! —

Тогда Богорджи говорит:

— Такие речи не подобают вам. Какие тут шутки. Будем забавляться пока солнце светит! — Так громко он кричал на них. А те люди отвечают:

— Какое у нас хорошее имя. Мы рыбаки и сурколовы!

Тогда Шики Хутук говорит:

— Да, что тут спрашивать у них хорошего. Известное дело они тайджуты. Нападем скорее! —

В этом диалоге непонятно, какая неподобающая речь возмутила Богорджи. Очевидно, неприятные слова пропущены в нашем тексте. Действительно, в другой версии этого рассказа, напечатанной в сборнике *Čingis qayan-u čadig* (стр. 131), мы эту фразу имеем и приводим ее здесь, заключив в квадратные скобки:

Эшгэе ычхыгъа джурхыгу ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа
ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа ычхыгъа

Здесь обращает на себя внимание выражение *эошгэе* «мы» (мы *эошгэе* или *yögdür jibdaḡ*). Повидимому, здесь речь идет о племенах,

не признающих Чингиса за своего хана и господина. Таковым, например, являлось племя мэркит'ское, которое оказало самое упорное сопротивление Чингис хану и было окончательно разбито только около 1216 г. в киргизских степях б. Тургайской области специальным отрядом Джучи и Субудая.¹ Не исключена возможность, что *čibday~jibday* нашего рассказа не что иное, как название мэркитов. У Абуль Гази² в рассказе «Битва Джучи-хана с султаном Мохаммедом, шахом хорезмским» — между прочим читаем: «Князья говорили: хан не посылал нас воевать с султаном Мохаммедом; поход на джабдалов мы сделали и покорили их». По Несеви и Джувеини, Джучи преследовал только мэркитов.³ Поэтому мы готовы отождествить мэркитов с джабдалами, а последних с *čibday* нашего рассказа. Это же имя встречается еще в одном редком и старинном документе, в обращении к бунчуку — знамени Чингис хана (Ms. автора), где читаем:

• *ᠴᠢᠨᠢᠭᠢᠰᠢ ᠬᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ*
 • *ᠴᠢᠨᠢᠭᠢᠰᠢ ᠬᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ*
 • *ᠴᠢᠨᠢᠭᠢᠰᠢ ᠬᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ*
 " *ᠴᠢᠨᠢᠭᠢᠰᠢ ᠬᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ*

Что касается слова *jögdür*, то мы знаем, что у сойот-урянхайцев тувинцев имеется кость «джокду»;⁴ потом аларские буряты карагасов зовут «зугдэ», а тункинские — «зугдэр». Поэтому, можно думать, что речь идет о карагасах. Мы уклонились в сторону так далеко для того, чтобы показать, насколько много исторической правды кроется даже в эпических рассказах и легендах описываемой хроники и как они ждут своего исследователя.

Теперь возвращаемся к описанию рукописи f. 50 г. — 51 г.: одна легенда из похода на Запад о том, как некий владетель *jil* — страны между Тибетом и Индией, представлялся Чингис хану и поднес ему коня саврасого с белым лбом и мордой (*qaljan*), беличью шубу и кобылицу с жеребенком, и как Чингис отдал этот подарок курьеру из Монголии *Üle Yandan*'у, а не

¹ См. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, изд. Фак. вост. языков СПб. ун., СПб., 1900, ч. II, стр. 399.
² Абуль Гази, XXI, вып. 5—6, стр. 87.
³ См. Бартольд. Туркестан, ч. II, стр. 399—400.
⁴ Г. Е. Грум-Гржимайло. Западная Монголия и Урянхайский край, т. III., вып. 1, изд. Гос. Русск. геогр. общ. Л., 1926, стр. 17.

Богорджи, чем была сильно обижена супруга последнего. Затем, как Белгэтэй и Хасар ропщут на Чингиса и как последний усмиряет их гордость и самомнение, обернувшись в старца, продающего тугой лук.

На f. 51 v. сообщается, как Алак и Ая (Ная «Юань чао би ши» и Рашид-эддин'а) и отец их Ширхэ везли своего господина Таргудая к Чингис хану (Труды, IV, 74—75); f. 53 г. — 54 v. (Труды, IV, 76—77) — рассказ о присоединении Джаханбо к Чингису.

F. 54 v. — 56 v. (Труды, IV, 77—80) — истребление татар.

F. 56 v. — 58 v. (Труды, IV, 80—83) — поход Ван хана на мэркитов, а потом на найманов с Чингис ханом и усыновление Ван ханом Тэмучина.

F. 58 v. — 65 г. (Труды, IV, 83—91). — конфликт с Ван ханом. Здесь рассказ «Юань чао би ши» вдруг обрывается на полупhrase, при сообщении о том, как Чингис хан после неудачной битвы у горы Мау бндур с Ван ханом и Джамухой принужден был отступить к оз. Буир и как Чингис хан отправил к племени хонхирад (Унгира) полководца своего Джурчэдэя во главе с урут'скими войсками. Пропущено несколько листов, соответствующих Трудам, IV, 91—118, где говорится о клятве на оз. Балджуна,¹ о покорении кэрэитов и найманов, о восшествии Чингис хана на ханский престол в 1206 г. и т. д. Пропуск произошел, повидимому, по рассеянности переписчика, введенного в заблуждение именем Джурчэдэй (Чжурчэдай «Юань чао би ши»). Приводим конец разрыва и начало продолжения, отметив многоточием пропуск, f. 65 г. (Труды, IV, 91):

ᠴᠢᠨᠢᠭᠢᠰᠢ ᠬᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ
 ᠴᠢᠨᠢᠭᠢᠰᠢ ᠬᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ
 ᠴᠢᠨᠢᠭᠢᠰᠢ ᠬᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ
 " ᠴᠢᠨᠢᠭᠢᠰᠢ ᠬᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ

«Я надеялся на Чжурчэдая как на защиту высокой горы» и т. д. (Труды, IV, 118).

F. 65 г. — 76 v. (Труды, IV, 118—130) — рассказ о наградах сподвижников и гвардии Чингис хана.

F. 76 v. — 77 г. — вставлена легенда о том, как божественный напиток спустился с неба на руку Чингис хана и как четыре брата его не могли выпить его и тем удостоверились, что Чингис хан ниспослан небом.

¹ Озеро в Забайкалье, откуда вытекает р. Тура, впадающая в р. Ингоду. См. С. d'Hosson, Histoire de Mongols ..., I, 72.

Далее идет беседа Чингиса с Чагадаем на тему о том, какой праздник наилучший. Чагадай отвечает, что лучшим праздником должен считаться новый год, но Чингис хан доказывает, что лучшим праздником должно считаться празднование дня рождения. Кстати отметим, что празднование года рождения у чингисидов сохранилось до наших дней.

Там же, на f. 77 v. и далее на f. 78 v., любопытнейший случай с Öгэдэем, живо характеризующий страничку быта монголов того времени. Öгэдэй позабыл о дне своего рождения, а между тем родители приготовились отпраздновать и ждали его с утра до вечера. Öгэдэй же, идя к родителям, встретил по пути непрерывные угощения и так как был наказан Чингис хана не отказываться от предлагаемой пищи (угощения), то Öгэдэй должен был у всех отведывать пищу и, таким образом, опоздал. Öгэдэй поднес отцу вареную конскую голову, как наиболее почетное блюдо. Чингис хан отведал по обычаю и сердце его отошло, когда Öгэдэй объяснил ему причину опоздания. Тут же Чингис заявил, что (77 г.) из его сыновей только Öгэдэй исполнил его установление и повеление (*ḡasaγ ḡarbiγ*):

ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ " ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ
" ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ "

F. 78 г. — 80 г. — о пиршестве на р. Хэрулюн по случаю женитьбы Чингис хана.

F. 80 v. — 85 v. — о пире на р. Хэрулюн после похода на Китай и Тангут и беседы с девятью öрлуками. Вот интересное заключение к этому рассказу (f. 85 v.), из которого видно, что такие беседы или высказывания по повелению Чингис хана заучивались наизусть, распевались «на седле» и записывались в качестве обязательного наставления ханам и нойонам:

ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ
ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ
" ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ
ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ
" ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ
ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ
ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ
ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ

После этой вставки снова идет прерванный рассказ «Юань чао би ши» о посылке Хубилай нойона на карлуков и пр. (соотв. Труды, 130—131) и поучения Чингис хана дочерям, выданным Арслан хану карлукскому и идикуту уйгурскому (*Alya beki* за Арслан хана и *Ilgaldun beki* за идикута).

Далее на f. 86 v. — 87 v. поход Джучи на ойратов и пр. Наставление Чингис хана царевне *Seceyiken aḡai*, выдаваемой за ойратского Иналчи. Причем, по поручению Чингис хана наставления дает Богорджи. В «Юань чао би ши» упоминается о выдаче царевен за указанных лиц, но наставления пропущены, между тем по слогу и содержанию они должны быть отнесены к «Юань чао би ши» и наличие их в прошлом не возбуждает сомнений.

F. 88 v. — 89 г. — легенда об измене онгутского Уран Чэнкуя вместе с 31 племенем и попытке уйти «севернее от заката солнца». Преследование их Чингис ханом вместе с Хасаром. В этом походе Хасар в награду получает женщину Бөмбулун. Рассказ помещен в *ḡingis ḡayan-u ḡadig*, стр. 26 (ср. Рашид-эддин, т. V, 115—116).

Далее коротенький рассказ о дочерях Чингис хана. Перечисление четырех братьев, затем сыновей и дочерей от главных супругов. От Бөртэ четыре сына: Джучи, Чагадай, Öгэдэй и Тулуй, да три царевича — Алага бэки, Илагадун бэки и Сэцэйхэн. От Хулан — царевна Кулугэ, от Исуй — царевна Джучибэй и от Исухэн — Харачар, Харгату и Чажур.¹

Затем f. 89 г. — 89 v. — наделение Чингисом своей матери, братьев и сыновей (Труды, IV, 133—134). F. 89 v. — 94 г. — Чингис хан поучает своих четырех сыновей, четырех героев (кулуков), братьев и т. д. Весь рассказ, повидимому, представляет фрагмент из чингисовских билик'ов и отсутствует в «Юань чао би ши». Рассказ кончается так (93 v.):

ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ
ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ ḡasaγ ḡarbiγ

т. е. «Гениальный великий Чингис хан преподал своим младшим братьям и сыновьям краткое наставление, которое есть питание государства и ключ управления». После этого добавлена интересная беседа уже выделившегося младшего брата его *Odjigin* с Тангудай сэцэном на счет законов управления государством и народом (93 v. — 94 г.).

¹ Ср. Рашид-эддин, т. XIII, 75—83. Описание супруги Чингис хана и детей его; также — Библиотека восточных историков, изд. И Березиным, Казань, 1849, т. I. Шейбанида, XLIII—XLV. О женах, сыновьях и дочерях Чингис хана. О том, за кого отданы пять дочерей Чингис хана.

تسار من ستر ۱۲۹
لندن ستر دن ستر و ستر
ستر من ستر ستر ستر
ستر ستر ستر ستر
ستر ستر ستر ستر
ستر ستر ستر ستر
ستر ستر ستر ستر
ستر ستر ستر ستر
ستر ستر ستر ستر
ستر ستر ستر ستر
ستر ستر ستر ستر
ستر ستر ستر ستر

Т. е.: «Гениальный, великий Чингис хан выделил своего сына Джучи, поставив даругой над страной кипчаков. Чагадай выделил в стране сартаулов. При выделении своих обоих сыновей, Джучи и Чагадай, сказал им такое наставление:

«Я вас не в чужую страну отделяю, но посылаю для управления тем, чем я завладел, и для начальствования над теми, кого я подчинил себе, для расширения земли; поручаю управление государством, выделяю по хорошему, как бы отводя вам вторую половину дома и половину своего тела. Можно ли думать, что уж отделяетесь совсем так же, как сосед (ayil)¹ откочевывает прочь от соседа? Разве не будут видеться соседи друг с другом?² Говоря, что отделилось стадо от стада, как можно с грустью успокоиться. Разве сущность стада не будет объединяться вами?»

Мои родичи будут пребывать в кругу своих братьев и, конечно, совершать походы через горы и скалы. Неужели вы не будете поддерживать свои воинские кличи и призывы? Конечно, будут через моря совершать походы! Неужели вы не будете поддерживать постоянно песни³ и призывы между собой? Грудными голосами друг друга будете призывать, зачем переиначивать свои песни и призывы! И шапками будете махать друг другу, призывая — «барол», «барол»⁴ и как можете беспокоить своих соседей?

¹ Ayil «юрта, семья, сосед, аул».

² Смысл: «разве не будете соседить друг с другом?»

³ Голоса.

⁴ «бара», «барол» — победный клич, клич радости, восторга, как «ура», бытует у агинских бурят при удачной стрельбе из лука и пр. случаях.

Живя через реку друг от друга, кого станете признавать, а кого отвергать? Разве не пожелаете побеседовать между собой? Или живя через гору, которого станете признавать, а которого отвергать? Будьте же вы братьями друг другу и живите в любви! Дело в том, чтобы заставить идти весь великий народ по пути истинной государственности и закону ради стяжания славы и чести!»

Так говорил он. Затем, когда Чингис хан отправлял царевича Джучи даругой над кипчаками, предложил Богорджи сказать наставление. И Богорджи нойон сказал следующее:

«Слушай, сын Джучи! Отец выделяет тебя для расширения земли и для начальствования над чужеплеменным народом. Подвизайся! Слышно бывает, что перевал есть такой, что перейти его невозможно. И не думай ты о том, как будешь переваливать! Стоит только пожелать перейти, как и перевалишь. И если не случится какого-либо шума и гама, когда будешь переваливать, то по ту сторону перевала навстречу готовы песни и музыка! Слышно бывает, что есть такая река, что и перейти ее невозможно. Не думай ты о том, как перейти ее. Стоит только захотеть, так ее и переедешь! И если при такой переправе ничего не случится, то по ту сторону навстречу готовы юрты и телеги!»

После этого наставления Джучи заявил:

«Когда гениальный государь просил наставлять, то я ожидал, что ты будешь наставлять тому, чтобы я дошел до народов, до которых еще не доходили, чтобы я забрал народы, еще не забранные, чтобы я расширил землю. Но оказывается, ты поучаешь меня тому, чтобы я управлял совсем уже готовым народом и потреблял приготовленную пищу!»

На это Чингис хан сказал:

«Высказываешь ли ты, Джучи, такое мальчишество потому, что ты мой сын. (Однако), если не сумеешь устроить какую-нибудь часть народа, не будешь мощным. *Bayurci* [«обер-кухмистер»] человек, умеющий распределять пищу, с народом, прибывшим на собрание, не запаздывает, а на пиру недостатков у него не бывает и сам находит случай напиться. Так что, устраивать великий народ все равно, что управиться с приготовленной пищей. Справедливы слова Богорджи!»

Так-то было сказано им. Еще Чингис хан сказал:

«В чем согласие между отцом и сыном? Не то, что в неведомую даль посылаю вас, но для управления тем, чем я овладел, для сохранения того, над чем потрудился; выделяю вас, как опору для второй половины дома и половину своего тела. Если вы будете приветствовать правду, думать

о порученном, не нарушать спокойствия и благополучия, во всем без отпора и станете подвизаться, сделавшись очами для моего зрения и ушами для моего слуха, — то это и будет благодарностью за рождения сыновей!»

Так-то сказал он.

Чингис хан также выделил Хуин нойона¹ для управления странами оросов и черкесов и сказал ему в наставление:

«Ты, Хуин, во время смут не убежал от меня, до седых волос отдавал мне силы свои!² Ты из рода старшего брата Дзул Дзюгэлэн (*jul jögeleŋ*). Твой путь — отделись от Джучи на Запад. Не будь высокомерен, полагая что насквозь прострелишь чудовице (*abarqa*). Не отчаивайся, что тебя не будут слушаться. Не будешь ли ты в центре многих войн наподобие задней крышки большой юрты, развеваемой ветром?» так говорил он.

Тронутый Хуин нойон при разлуке доложил Чингис хану:

«За то, что я просто следовал за своим ханом — старшим братом, ты дал мне 8000 душ, обеспечил меня народом и питанием, людьми и питьем, говоря, что я во время смут не убежал, в дни тревог не утомлялся, и посылаешь меня для расширения земли и для начальствования над чужеплеменниками. Смогу ли только успокоить золотое (твое) сердце? Не объесться бы мне от народной пищи, не опьянеть бы от вина людского! Да ведает (пусть знает) светлый путь моего хана и старшего брата! Усердно отдаю свои силы».

Так докладывал он.

Затем Чингис хан, выделяя Мюнкэту батора, сказал ему в наставление:

«Задуманный, мой милый, младший брат! Хуин уже выделился и отправился, дошел до места и прислал доклад (такой): «После того как старший брат мой дал мне наставление, голова моя (стала) как бы на подушке, сердце (печень) мое — в тепле, бока (бедрa) мои — на подстилке». А ты отдавай силы правильно. Тебя, Мюнкэту, моего укрюка для ловли коней, посылаю я. И возьмишь ты ощупью свою шапку, узкую хрусталем, на голову наденешь, вытянешь ноги в стремях так сильно, что ушко разорвется, и будешь ходить так, что зазвучит на небе и на земле! Не так ли? Если небо дарует путь, ты; ведь, и через моря будешь походы совершать. Не прерывай своей песни и призыва! Через горы-скалы ты, ведь, будешь походы совершать; не прерывай своего крика и призыва! Ты

¹ См. Рашид-аддин, I, 178. В «Юань чао би ши» он назван Хунань (см. пер. IV, 134) и приписан был к Джучи.

² *vidaŋ baŋ* в тексте — «туман, муть и иней, сухой снег». Переводим в переносном значении.

уходишь, словно отрывается рукав или полы. Обрати послы вест на крыльях!»¹

Так сказал он.

Чингис хан отправил его, дав ему еще такое наставление:

«Не тяготись моим старшим (сыном) Джучи. Если кто привыкнет к словам, мудрым будет он; кто привыкнет к мечу — богатырем станет. Такого и зовут мудрым. Будь постоянен в своих мыслях. Не пей вина темного. Запад и Восток далеки друг от друга. И хорошо, если это будут чувствовать и думать. Если возникнут какие недоразумения, мыслями свесемся и обсудим тогда между собой!»

Из приведенного текста мы устанавливаем, что Чингис хан после покорения Хорезмской империи и разгрома кипчаков (половцев) и русских на р. Калке, наделил уделами своих старших сыновей, Джучи и Чагадая, и выделил в особые, подчиненные центру государства.

Дата этого события не дается, ибо летописец или, быть может, секретарь Чингис хана более интересуется тем наказом, каким великий завоеватель снабжает выделяемых. Но едва ли ошибемся, если мы скажем, что это произошло в 1224 г., во время великих торжеств в Кулан башни и встречи с Субэдэем и Джэбэ после их успешного похода до Крыма и Днепра, когда Джучи пригнал 100 000 лошадей разных мастей в подарок отцу, а для облавы массу онагров из кипчакских степей.²

Из текста мы впервые узнаем, что названный брат Чингиса, благородный Хуин, наделен самостоятельным большим уделом и назначен первым даругой над русскими и черкесами. Хуин нойон в то же время является и советником, дядькой Джучи. Из нашего фрагмента мы можем предполагать, что захваченная Субэдэем и Джэбэ территория Северного Кавказа (черкесы) и юга России уже тогда получила монгольское управление в лице Хуин нойона.

На f. 121 г.—128 г. сообщается о походе Чингиса на Тангут и смерти его. В общем рассказ об этом событии изложен по Gomb. impg. и по Санан сэцэну. Но об оскотлении Чингис хана царицей тангутской ничего не говорится, и смерть Чингис хана приписывается тяжелой горячке, без указания причины высокой температуры.

¹ «*Kilinca jigür-e ilge*» не совсем понятен смысл. См. А. К. Богданов. К значению слова *jigür-e aŋul-ŋan* в письме иль-хана Аргуна к Филиппу Красивому, Доклады АН СССР В, 1928, № 11, стр. 237.

² См. Абуль Гази, 116; Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, стр. 492.

Наша хроника кончается коротеньким колофоном (ff. 176 v. — 177 r.), о чем мы уже говорили выше. Все же приводим его без перевода:

Handwritten Mongolian text, likely a colophon or a list of contents, written in vertical columns from right to left. It includes various characters and symbols, possibly indicating the end of a section or a list of items.

В заключение скажем, что в нашу хронику попало из «Юань чао би ши» только то, что встречается во всех 12 тетрадах, за исключением событий после смерти Чингис хана и охватывающих царствование Öгэдэя. Это обстоятельство заставляет думать, что в Монголии был в ходу полный монгольский текст «Юань чао би ши», но возможно без изложения царствования Öгэдэя. Наличие многих фрагментов из неизвестных источников, объединенных по содержанию одной идеей, именно — правилами государственного управления, т. е. джасаком или «Ясой» Чингис хана, нам указывает на то, что в Монголии был более или менее полный список или несколько списков знаменитой «Ясь» Чингис хана, который представлял не что иное, как сборник замечательных высказываний Чингис хана, носящих характер наказов и поучений; сюда же включались высказывания сподвижников и современников Чингиса и ближайших его преемников (особенно Чагадая), что мы видим в *Činggis qaγan-u čadig*.

Наши поиски таких списков древних записей в Монголии должны быть усилены.

19 июня 1934 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Table of contents with page numbers. Includes sections like 'Предисловие', 'Введение', 'Описание летописей', and lists of historical chronicles with their respective page numbers.

I. *Записки Института востоковедения*

Том I. 1932. 321 стр.
Том II. Вып. 1. 1933. 36 стр.
» II. Вып. 2. 1933. 70 стр.
» II. Вып. 3. 1933. 54 стр.
» II. Вып. 4. 1934. 68 стр.

Том III. 1935. 214 стр.
Том IV. 1935. 81 стр.
Том V. 1936. 221 стр.
Том VI. (Не атается).

II. *Труды Института востоковедения*

1. Проблемы литературы Востока. 1932. 126 стр.
2. Беляев, В. И. Арабские рукописи бухарской коллекции Азиатского музея. 1932. XVII + 52 стр.
3. Крачковский, И. Ю. Абӯ-л-'Ала'ал-Ма'арри. 1932. VIII + 86 стр.
4. Зарубин, И. И. Белуджские сказки, 1932. VIII + 220 стр.
5. Поппе, Н. Н. Бурят-монгольское языкознание, 1933. 119 стр.
6. Новицкая, А. Д. Экономика Турции в период мировой войны. 1935. 143 стр.
7. Материалы по истории каракалпаков. 1935. 299 стр.
8. Востриков, А. И. и Поппе, Н. Н. Летопись баргузинских бурят. 1935. 75 стр.
9. Поппе, Н. Н. Летописи хоринских бурят. Вып. 1. 1935. X + 172 стр.

9. Казаневич, В. А. Летописи хоринских бурят. Вып. 2. 1935. XII + 126 стр.
10. Бертельс, Е. Э. Персидская поэзия в Бухаре. 1935. 57 стр.
11. Невский, Н. А. Материалы по говорам языка Цоу. 1935. 136 стр.
12. Поппе, Н. Н. Летописи селенгинских бурят. 1936. IV + 55 стр.
13. Петров, А. А. Ван-Би (226—249). Из истории китайской философии. 1936. 136 + 2 стр. + XVIII т. л.
14. Поппе, Н. Н. Монгольско-тюркский словарь Мукаддимат ал адаб. (Печатается.)
15. Потапов, Л. П. Очерки по истории Шории. 260 стр. + 1 карта. 1936.
16. Жамцарано, Ц. Ж. Монгольские летописи XVII века. 1936. 121 стр.

III. *Библиография Востока*

Вып. 1. 1932. 143 стр.
Вып. 2—4. 1934. 201 стр.
Вып. 5—6. 1935. 144 стр.

Вып. 7. 1935. 164 стр.
Вып. 8—9. 1936. 194 стр.

IV. *Отдельные издания*

Согдийский сборник (совместно с Таджик.-станской базой АН). 1934. 124 стр.
Гюзальян, Л. Т. и Дьяконов, М. М. Рукописи Шах-намэ в ленинградских собраниях (совместно с Государственным эрмитажем). 1934. XXIV + 123 стр.
Фердовси (совместно с Государственным эрмитажем). 1934. 223 стр.

Бертельс, Е. Э. Абӯ-л-касим Фирдоуси и его творчество. 1935. 72 стр.
Владимирцов, Б. Я. Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм. 1934. XI + 223 стр.
Сергею Федоровичу Ольденбургу в пятидесятилетие научно-общественной деятельности. 1892—1932. Сборник статей. 1934. 642 стр.